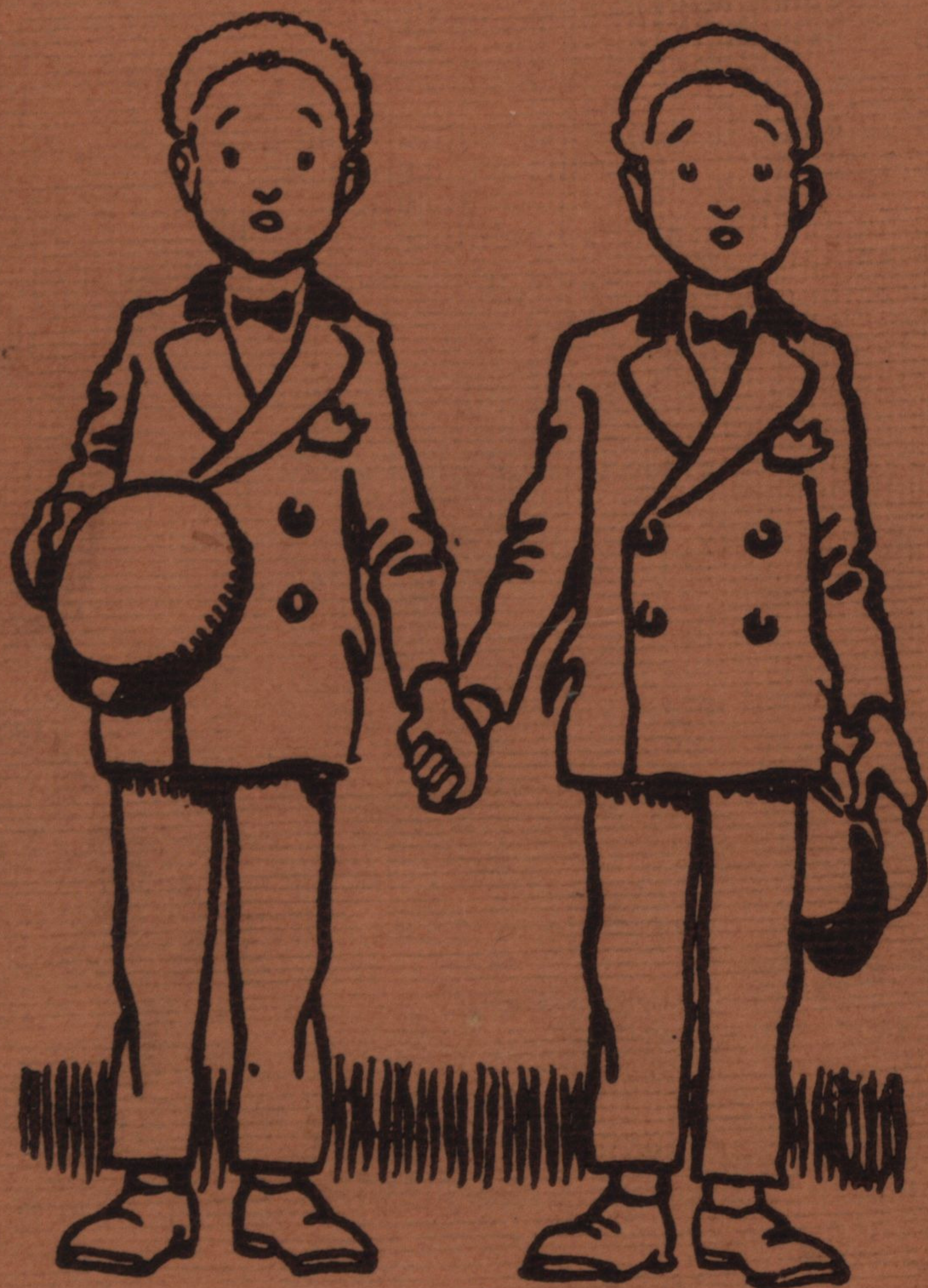


# LES JUMEAUX POIS

## AU COLLÈGE



PAR JABOUNE

LES CONTES DIALOGUÉS DE "LA FRANCE"

PRIX: 8D. NET

EVANS BROTHERS, LIMITED



# **FRENCH COMPOSITION THROUGH PICTURES**

EN DEUX VOLUMES, CHAQUE  
VOLUME 8d. NET.

Ces petits manuels de classe sont fondés sur une méthode très originale et très efficace.

Avec ces livres en mains, les élèves peuvent écrire de petits récits complets sans avoir recours à l'aide du professeur et sans tomber dans de grossières erreurs de grammaire et de syntaxe.

Vol. I. Pour les élèves de fin de première année.

Vol. II. Pour les élèves de deuxième et troisième années.

Demandez un spécimen aux Editeurs:

**EVANS BROTHERS, LIMITED**  
MONTAGUE HOUSE, RUSSELL SQUARE, LONDON, W.C. 1



# LES JUMENTAUX POIS

## AU COLLÈGE

### CHAPITRE PREMIER

L'INVENTEUR DES UNIFORMES DE COLLÈGE N'AVAIT PAS  
PENSÉ À TOUT

*L*A scène se passe dans le cabinet de M. Ledoux, proviseur du collège Sainte-Beuve.

LE GARÇON : Monsieur le proviseur, il y a là une dame avec deux petits garçons qui demandent à vous voir.

M. LEDOUX : Priez-les de s'asseoir. Vous les ferez entrer quand je sonnerai.

LE GARÇON : Monsieur le proviseur, la sonnette est cassée.

M. LEDOUX (*résigné*) : Bon. Alors, faites-les entrer tout de suite.

*Mme Pois entre, suivie de ses deux fils : Pierre Pois et Paul Pois, 10 ans.*

MME POIS : Monsieur le proviseur, j'ai eu l'honneur de vous écrire cet été au sujet de mes deux garçons, je suis Madame Pois...

M. LEDOUX : Parfaitement, parfaitement... Je me souviens très bien... Madame, asseyez-vous donc, je vous en prie.

MME POIS : Voulez-vous me permettre, monsieur le proviseur, de vous présenter ces jeunes gens que je viens vous confier : mon fils Pierre et mon fils Paul...



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

M. LEDOUX : Approchez, mes enfants, et n'ayez pas peur ; je sors de table et je ne vais pas vous manger... Voyons... Quel est l'aîné ?... Répondez-moi sans crainte... Quel est l'aîné ?... (*Silence.*) Eh bien ?... (*Mme Pois veut parler. M. Ledoux fait un geste pour l'arrêter.*) Laissez, laissez, madame... Je désire que ces braves petits me répondent eux-mêmes... D'ailleurs, vous allez voir que je sais faire parler les enfants les plus timides... (*Il prend un crayon sur son bureau.*) Voici un beau crayon ; je vais le donner à l'aîné... (*Souriant*) Allons !... Qui est l'aîné ?...

PIERRE et PAUL : C'est moi, m'sieur !...

M. LEDOUX : Ah ! non... Cette fois-ci, il y a un aîné de trop !...

MME POIS (*vivement*) : Mais, monsieur le proviseur, ils sont jumeaux !...

M. LEDOUX : Jumeaux !... Ah ! mon Dieu !... Excusez-moi, je vous prie, madame, de ne pas m'en être aperçu tout de suite ; mais quand j'ai mon binocle, je ne vois presque rien. (*Il enlève son binocle et pousse un cri.*) Ciel !... En effet, madame, en effet !... Je vois qu'ils sont jumeaux... Quelle ressemblance extraordinaire !... (*Stupéfait*) Celui de droite est exactement le portrait de celui de gauche et... et celui de gauche est exactement le portrait de celui de droite... Nous disons donc... (*montrant Paul*) Pierre...

PAUL : Non, monsieur... Pas Pierre... Paul...

M. LEDOUX : Parfait... (*montrant Pierre*) Paul... et Pierre !... Ça y est !... (*Répétant*) Paul... Pierre... Paul... Pierre... Paul... Pierre... (*montrant Pierre*) Paul !...

PIERRE : Non, monsieur... Pas Paul... Pierre !...

M. LEDOUX : C'est ce que je voulais dire ; cette fois, j'y suis... Mais quelle ressemblance !...

MME POIS : Ressemblance physique seulement, monsieur le proviseur, car pour le caractère, ils n'ont aucun rapport. Pierre est docile, travailleur, intelligent... Et Paul est un petit diable...

M. LEDOUX (*à Paul*) : Je vous fais tous mes compliments, mon bon ami, et je suis sûr que nous nous entendrons très bien... (*à Pierre, sévère*) mais vous, monsieur, j'espère que vous changerez ici !...

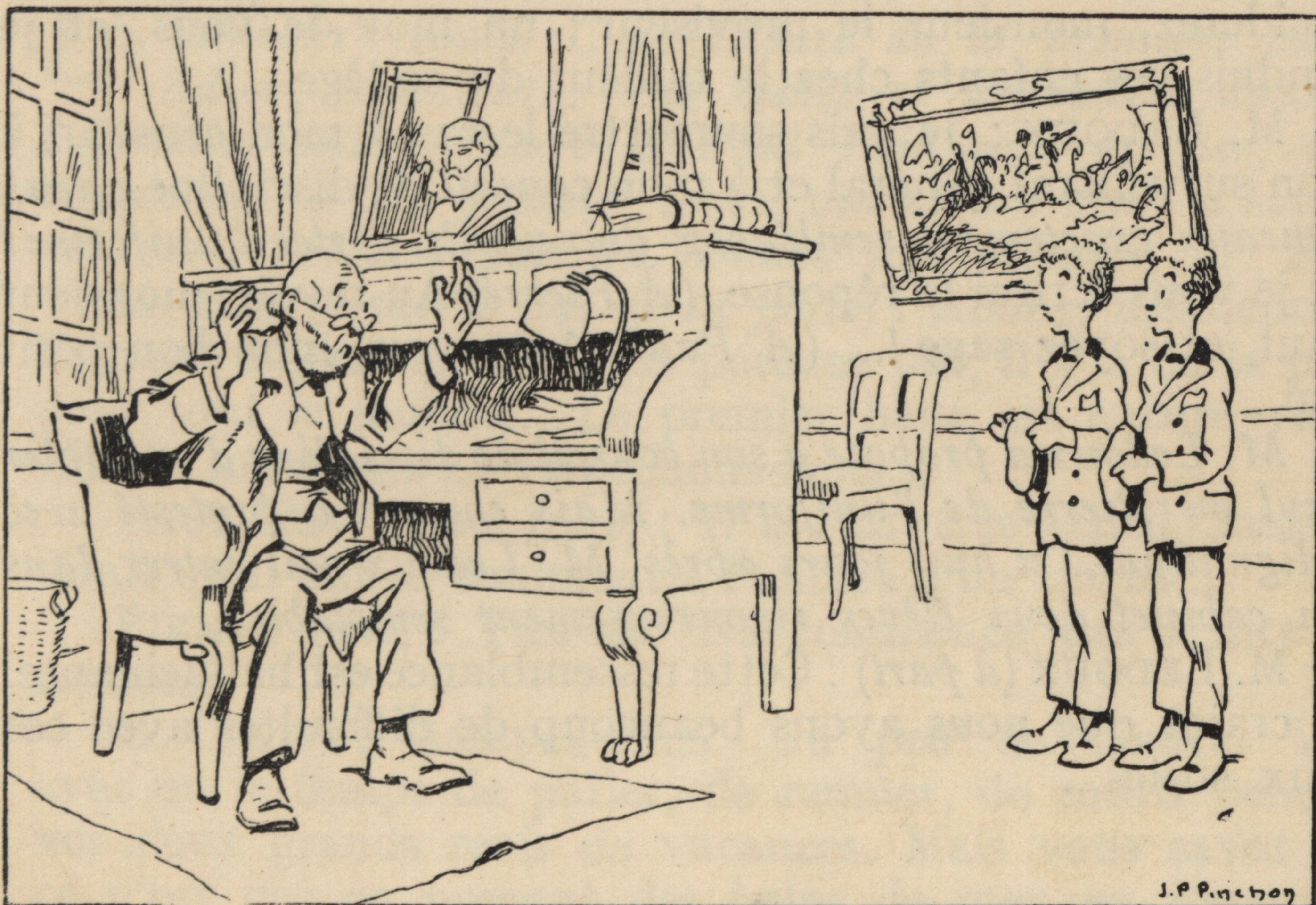


## RESSEMBLANCE EMBARRASSANTE

MME POIS (*tirant doucement M. Ledoux par la manche*) : Non... Excusez-moi... Mais c'est tout le contraire, monsieur le proviseur... Vous complimentez le petit diable, et vous demandez au travailleur de changer...

M. LEDOUX : Je vous demande pardon... Je suis certain que c'est une question d'habitude ; dans 24 heures, je ne me tromperai plus...

MME POIS : Oh ! monsieur le proviseur, j'en serais bien surprise, car je vous avouerai que moi-même, qui les connais



*“ Deux élèves rigoureusement semblables ”*

depuis leur naissance, — moi-même, monsieur le proviseur, je suis presque incapable de les distinguer encore !... Pour reconnaître Pierre de Paul, je crois qu'il n'y a qu'un seul moyen : c'est celui que j'ai adopté. J'habille Pierre en bleu et Paul en gris. À la mort de leur oncle, il y a deux ans, ils ont porté le deuil pendant six mois : en noir tous les deux. J'ai cru que je deviendrais folle. Paul faisait une sottise, et c'était Pierre qui était privé de dessert ; Pierre m'aidait à ranger la maison, et c'était à Paul que je donnais dix sous... Je vous le répète, monsieur le proviseur : un seul moyen de les reconnaître : le costume.



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

M. LEDOUX (*accablé*) : Mais, madame, vous n'y pensez pas !... Ici, nous avons l'*uniforme* !... Le célèbre uniforme du collège Sainte-Beuve !...

MME POIS : Je me disais, monsieur le proviseur, que vous auriez peut-être pu faire une petite exception...

M. LEDOUX (*indigné*) : Madame !... Demanderiez-vous à un colonel de dragons d'habiller un de ses soldats en complet-veston à carreaux ?...

MME POIS : Je m'en rapporte entièrement à ce que vous déciderez, monsieur le proviseur ; un mot de vous, et je conduis ces enfants chez le tailleur du collège...

M. LEDOUX : Je vais soumettre le cas à mon censeur, à mon surveillant général et à mon conseil de discipline : *deux jumeaux exactement semblables doivent-ils porter l'uniforme ?* Et je vous écrirai la réponse. (*À Pierre*) Au revoir, monsieur Paul, et soyez sage !... (*À Paul*) Au revoir, mon bon petit ami...

*M. Ledoux a proposé à son conseil de discipline d'exempter Paul ou Pierre de l'uniforme. Mais chacun a protesté avec indignation... et huit jours après, M. Ledoux voit entrer dans son cabinet deux élèves rigoureusement semblables.*

M. LEDOUX (*à part*) : Cette ressemblance est hallucinante. Je crains que nous ayons beaucoup de difficultés avec ces deux sosies...



## CHAPITRE II

### PREMIERS INCIDENTS

*L*E tambour\* roule. C'est l'heure de la première classe. Adieu, vacances!... Les élèves se précipitent dans les différentes salles. Pierre et Paul Pois vont assister, pour commencer, à leur premier cours, qui est un cours d'histoire naturelle, professé par un homme fort aimable, M. Petit.

M. PETIT (*sur le pas de la porte*) : Allons, messieurs !... Entrez ! Entrez !... Ne vous poussez pas, il y a de la place pour tout le monde... Le premier banc est encore vide... Allons, messieurs !... Dépêchons-nous...

PAUL (*bas à son frère*) : Il a l'air très gentil, mais on dirait qu'il fait le boniment à l'entrée d'un cirque...

PIERRE (*bas*) : Tais-toi. Ne commence pas à dire des sottises.

M. PETIT : Asseyez-vous. Un peu de silence. Vous avez eu le temps de parler, de remuer, de courir pendant vos deux grands mois de vacances. Mais vous savez que ce n'est pas en prenant des bains de mer, en jouant au tennis ou en pêchant à la ligne que vous deviendrez capables de passer votre baccalauréat et d'entrer à l'École Polytechnique. Vous vous êtes bien amusés, cet été ; au travail, maintenant.

Ouvrez vos cahiers et tâchez de prendre proprement vos notes. Je vais vous parler, aujourd'hui, pour commencer, du squelette.

PAUL (*bas*) : C'est gai !...

M. PETIT : Qui est-ce qui a dit : C'est gai ?...

PAUL (*se levant*) : C'est moi, m'sieur...

M. PETIT : Vous vous appelez ?

\* Les heures de classes sont annoncées dans les lycées et collèges de France par un roulement de tambour.



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

PAUL : Je m'appelle Pois, m'sieur.

M. PETIT : Eh bien, monsieur Pois, je vous préviens que la prochaine fois que vous direz : *C'est gai...* ou autre chose, vous me copierez 500 fois le verbe *Être gai...* et vous verrez, alors, si c'est gai !... Je ne suis pas méchant, mais je n'aime pas qu'on m'ennuie. L'an dernier, j'avais un élève insupportable qui passait son temps à faire mon portrait. Un jour, je l'ai puni ; et, comme pensum, je lui ai ordonné de faire 300 fois mon portrait pendant tout son jeudi. Il n'a jamais plus recommencé...

Je vais donc, messieurs, vous parler du squelette. Écrivez sur la première page de votre cahier : *Le squelette en général*. C'est le titre. (*M. Petit commence son cours. Au bout de quelques instants, il est amené à décrire le nez.*) Le nez, messieurs...

PIERRE (*qui est très enrhumé, éternue bruyamment*) : At... choum !...

M. PETIT : Qui est-ce qui a dit : At... choum ?...

PIERRE : C'est moi, monsieur... mais je vous assure que je ne l'ai pas fait exprès... Je suis enrhumé...

M. PETIT (*mettant son lorgnon*) : Ah ! mais... je vous reconnais !... Vous vous appelez Pois, n'est-ce pas ?...

PIERRE : Oui, monsieur, Pierre Pois.

M. PETIT : C'est la deuxième observation que j'ai à vous faire depuis le début. Vous me copierez 50 fois, pour lundi prochain : *J'éternue quand on parle du nez*.

PIERRE (*protestant*) : Mais, monsieur, ce n'est pas la deuxième observation... La première fois...

M. PETIT : Monsieur, je vous prie de vous asseoir et de vous taire. Si vous dites encore un mot, je vous mets à la porte. Je continue à vous parler du nez. Le nez, messieurs... (*Et M. Petit poursuit son cours pendant 45 minutes ; puis il regarde sa montre.*) 9 h. 15. Bon. Arrêtons-nous. Ce sera suffisant pour aujourd'hui. Vous allez maintenant venir, les uns après les autres, devant moi. Vous répondrez, chacun à votre tour, à une petite question que je vous poserai pour m'assurer que vous avez bien écouté, et vous retournerez ensuite en bon ordre à votre place.

Les élèves du premier rang, avancez. (*À Paul*) Voyons,



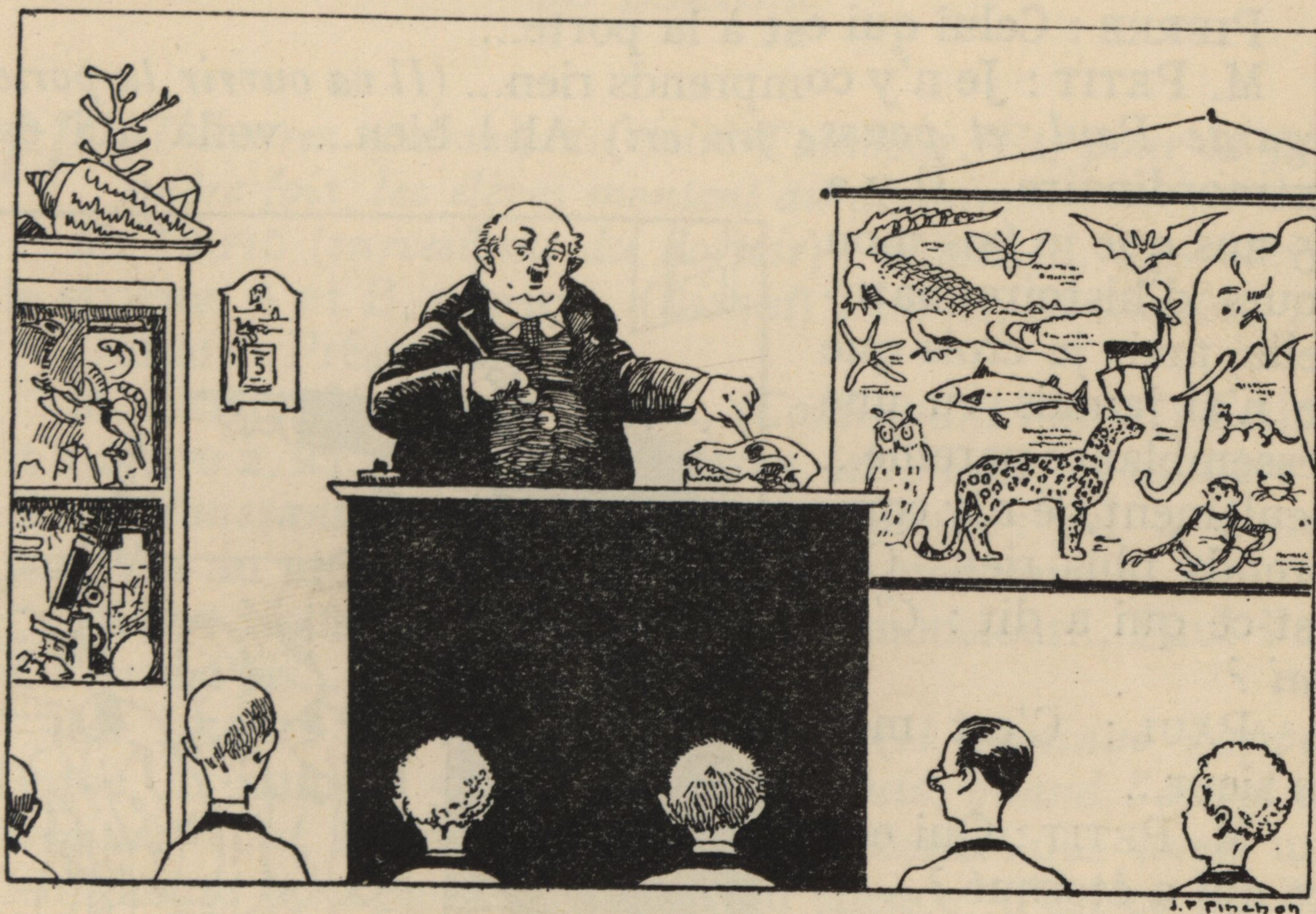
## COURS D'HISTOIRE NATURELLE

monsieur, regardez bien cette tête de chien que je tiens à la main. Qu'est-ce que vous remarquez ?...

PAUL : Je remarque que le chien est mort. (*Les élèves rient.*)

M. PETIT (*mettant son lorgnon*) : Parfait. C'est encore vous, M. Pois...

PAUL : Oui, monsieur, Paul Pois...



*" Je vais donc, messieurs, vous parler du squelette "*

M. PETIT : Troisième observation depuis le début de la classe. Sortez, monsieur ; à la porte !... Vous me copierez 100 fois : *J'éternue quand on parle du nez et je remarque que le chien de M. Petit est mort...* Allez, monsieur, allez... (*Paul sort. M. Petit se retourne et appelle, sans regarder.*) L'élève suivant. (*Il lui montre la tête du chien.*) Que remarquez-vous, monsieur ?...

PIERRE (*récitant*) : Je remarque que la dentition du chien est très particulière. D'une part, les canines...

M. PETIT (*surpris, met son lorgnon et pousse un cri*) : Ah ! ça !... Par où êtes-vous rentré, monsieur ?...

PIERRE : Mais, monsieur, je ne suis pas sorti...

M. PETIT : Voilà qui est un peu fort !... Je vous mets



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

à la porte et vous ne sortez pas !... Vous me copierez 150 fois : *J'éternue quand on parle du nez, je remarque que le chien de...*

PIERRE (*pleurant*) : Mais, monsieur, ce n'est pas moi !...

M. PETIT (*ému*) : Quoi, ce n'est pas vous ?...

PIERRE (*en larmes*) : C'est mon frère...

M. PETIT : Quel frère ?

PIERRE : Celui qui est à la porte...

M. PETIT : Je n'y comprends rien... (*Il va ouvrir la porte, regarde Paul, et pousse un cri*) Ah ! bien... voilà qui est extraordinaire... Il y a

25 ans que je fais mon cours d'histoire naturelle, mais je crois que je n'ai jamais vu une ressemblance pareille... Seulement, je n'y comprends plus rien. Qui est-ce qui a dit : *C'est gai ?*

PAUL : C'est moi, m'sieur...

M. PETIT : Qui est-ce qui a éternué ?...

PIERRE : C'est moi, m'sieur...

M. PETIT : Qui est-ce qui a dit : *Il est mort ?*

PAUL : C'est moi, m'sieur...

M. PETIT (*s'épongeant le front*) : En vérité, cette ressemblance est hallucinante. Allez vous asseoir tous les deux...

PIERRE (*doucement*) : Et la punition, m'sieur ?...

M. PETIT : Allez... C'est bon... Je vous pardonne pour cette fois-ci... Je vous pardonne en l'honneur de votre ressemblance... Seulement, je vous préviens... (*il met son lorgnon et regarde tous les élèves*)... si vous avez dans la classe un autre frère qui vous ressemble autant, je vous mets à la porte tous les trois...



"Sortez, monsieur ; à la porte !"



## CHAPITRE III

### AU DORTOIR

**H**UIT heures et demie du soir. Tambour. Et, pour la première fois, les élèves montent au dortoir.

M. LEPIC (*surveillant du dortoir*) : Allons !... Les élèves de sixième A et B, par ici... (*Lisant*) Dubois, lit numéro 1...

DUBOIS : Présent !...

M. LEPIC : Mettez-vous ici... (*Continuant l'appel*) Ledos, lit numéro 2, ici... Pois, lit numéro 3, ici... Pois, lit numéro 4, ici... (*Haussant les épaules*) C'est ridicule : on a donné deux lits au même élève... Pois !... Où êtes-vous ?...

PAUL : Nous sommes deux frères, monsieur... Paul Pois et Pierre Pois...

M. LEPIC : Ah ! bon... parfait... (*Il continue l'appel*) Duroc, lit numéro 5, ici... (*etc., etc. Puis, quand l'appel est terminé*) Tout le monde a un lit ? Bien. Vous avez une demi-heure pour vous coucher. En silence, n'est-ce pas ?... À neuf heures, j'éteins l'électricité. Bonsoir, messieurs.

TOUS (*en chœur*) : Bonsoir, m'sieur !... (*Les rideaux se tirent. Bruits de souliers, chuchotements, rires.*)

PIERRE : M'sieur, s'il vous plaît... Est-ce que je peux aller chercher de l'eau au lavabo ?... Je n'en avais que très peu dans mon pot à eau et je l'ai bue...

M. LEPIC : Allez !... (*Pierre sort.*)

PAUL (*chantant derrière son rideau*) : Vi-vent les pom-mes de terre frites... frites... frites...

M. LEPIC (*tire le rideau de Dubois*) : Dubois... C'est vous qui aimez les pommes de terre frites ?...

DUBOIS (*méchant garçon*) : Non, m'sieur... Ce n'est pas moi... C'est Pois...

M. LEPIC (*prend son carnet*) : Bien. (*Écrivant*) Dubois, deux heures de consigne. Chante qu'il aime les pommes



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

de terre frites et prétend que c'est son camarade Pois. (Sévère) Pois, monsieur, est au lavabo, et ne peut donc pas chanter ; vous êtes un méchant menteur.

DUBOIS : Mais, m'sieur...

M. LEPIC : Vous n'êtes pas content ? Vous irez vous plaindre demain à monsieur le proviseur. (*Il s'éloigne. Pierre revient avec un énorme broc, plein d'eau, et salue M. Lepic.*) Bonsoir, mon ami... (*Cinq minutes plus tard.*)

PAUL : M'sieur, s'il vous plaît... Est-ce que je peux aller chercher de l'eau au lavabo ?...

M. LEPIC : Regardez-moi, monsieur. Est-ce que vous vous moquez de moi ?...

PAUL : Oh ! non, monsieur.

M. LEPIC : Allez immédiatement vous coucher.

PAUL : Sans eau ?...

M. LEPIC : Qu'est-ce que vous avez fait de celle qui était dans votre chambre ?

PAUL : Je l'ai bue, monsieur...

M. LEPIC (*entre dans la chambre de Paul*) : Montrez-moi votre eau. Qu'en avez-vous fait ?...

PAUL : Je vous assure que je l'ai bue... J'avais très soif... Et il y en avait très peu...

M. LEPIC (*voyant le seau et le broc vides*) : Mais c'est effrayant ! Mais c'est épouvantable !... Ce n'est pas un élève que j'ai là : c'est un tonneau !... Suivez-moi immédiatement à l'infirmerie...

PAUL (*qui n'y comprend rien*) : Moi, monsieur ?...

M. LEPIC : Dépêchez-vous !... Dépêchez-vous !... Il faut qu'on vous soigne sans perdre un instant... (*M. Lepic, suivi de Paul, ahuri, arrive en courant à l'infirmerie*) Madame Coincoin, voici un petit malheureux qui vient de boire plus de cinq litres d'eau...

MME COINCOIN (*qui ne déteste pas les bonnes bouteilles*) : Pauvre petit... Cinq litres d'eau... sans vin ?...

M. LEPIC : Il a été chercher un broc d'eau au lavabo vers 8 heures et demie. Cinq minutes plus tard, il n'en restait plus une goutte dans sa chambre. Je crois qu'il est urgent de le soigner...

PAUL (*à ce mot de soigner, proteste énergiquement*) : Mais,

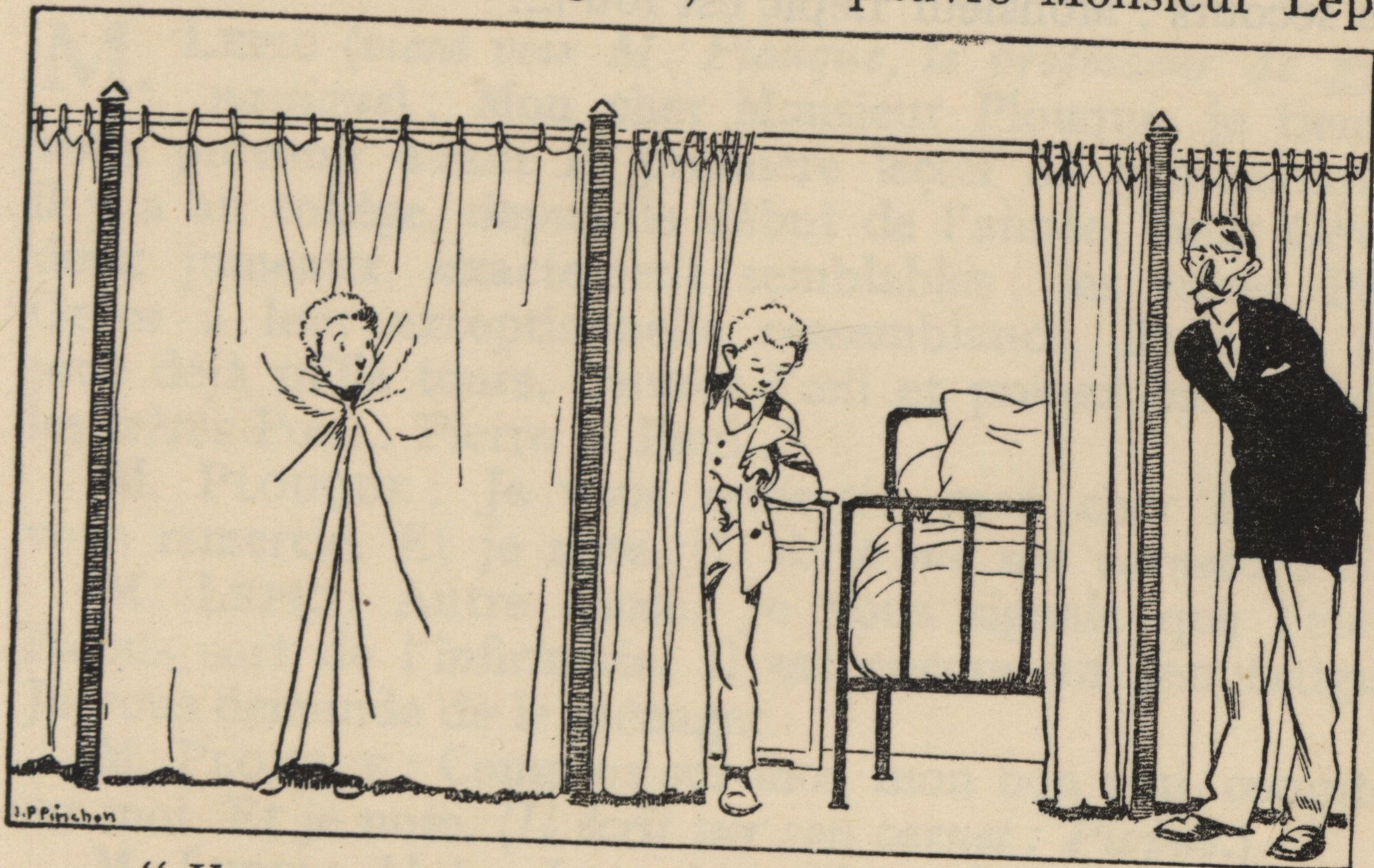


## AU DORTOIR

monsieur, je n'ai pas été au lavabo ce soir... Mon frère, peut-être ?... Mon frère Pierre...

M. LEPIC : Votre frère ?... (*Se frappant le front*) Mais c'est vrai !... Vous êtes deux frères !... (*Il regarde sa liste et éclate de rire*) Paul Pois et Pierre Pois !... J'ai certainement confondu... C'est trop drôle... Ah ! ah ! ah ! ah !... Bonsoir, Madame Coincoin... (*Il sort.*)

MME COINCOIN (*songeuse*) : Ce pauvre Monsieur Lepic



“ Vous avez une demi-heure pour vous coucher ”

a l'air d'avoir la tête fatiguée... Il va falloir que je le soigne sans qu'il s'en doute. Je vais lui mettre demain matin de la poudre calmante dans son café au lait...

M. Lepic est revenu au dortoir, complètement rassuré. Mais au moment de se coucher lui-même, il se frappe le front.

M. LEPIC : J'y pense soudain !... S'ils sont deux frères Pois, il était parfaitement possible que l'un des deux chante les Pommes de terre frites pendant que l'autre était au lavabo. J'ai donc puni à tort le malheureux Dubois... Quelle injustice !... (*Il va réveiller Dubois*) Dubois, mon ami...

DUBOIS (*se réveille, ahuri*) : M'sieur ?... On se lève ?...

M. LEPIC (*doucement*) : Non... Dormez bien tranquille... Je vous enlève votre consigne. (*Il sort et rentre dans la chambre*)



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

*de Pierre, qu'il secoue dans son lit)* Monsieur Pois, je vous annonce que vous avez deux heures de consigne. (*M. Lepic croit qu'il parle à Paul.*)

PIERRE (*complètement hébété*) : Consigne... Heu... Pourquoi, m'sieur ?...

M. LEPIC (*sentencieux*) : Parce que vous aimez trop les pommes de terre frites. Bonsoir, monsieur. (*Il sort.*)

PIERRE (*se cachant sous sa couverture*) : Mon Dieu ! au secours : Monsieur Lepic est fou !...



## CHAPITRE IV

### UNE LEÇON DE GYMNASTIQUE

M. LEPIC (*vient voir M. Plouque, le professeur de gymnastique*) : Mon cher Monsieur Plouque, je tiens à vous prévenir avant la première leçon de gymnastique ; il y a au collège, depuis le début de l'année, deux élèves, deux jumeaux, exactement semblables : les frères Pois. Grâce à leur exceptionnelle ressemblance, ils nous ont joué déjà mille tours. Ouvrez l'œil et prenez bien garde : les frères Pois... Pierre et Paul...

M. PLOUQUE : Je vous remercie, mon cher Lepic, je vous remercie. Et je note. (*Il écrit sur son carnet : Pois.*)

M. LEPIC : Autre chose. Je vous signale que l'élève Picpus sort de l'infirmerie. Il est encore un peu fatigué. Je vous demande de le ménager.

M. PLOUQUE : Comptez sur moi, mon bon ami, comptez sur moi. Et je note. (*Il écrit sur son carnet : Picpus.*)

M. LEPIC : Ah !... Je crois qu'il est l'heure. Au revoir, mon cher.

M. PLOUQUE : Au revoir, et merci. (*Il siffle cinq ou six fois pour appeler les élèves qui sont en récréation.*) Gymnastique !... Rassemblement !... Allons, messieurs !... Dépêchons-nous !... (*Les élèves accourent.*) Mettez-vous sur deux rangs... Non, n'essayez pas de vous placer tous au deuxième rang : c'est impossible... Vous y êtes ?... Silence !... La leçon va commencer. Je vais d'abord vous apprendre à marcher. (*Les élèves rient.*) Pourquoi riez-vous ?... Vous croyez que vous savez déjà marcher ? (*Il désigne un élève.*) Vous, monsieur, marchez... (*L'élève marche.*) Qu'est-ce que vous faites en ce moment ?...

L'ÉLÈVE : Je marche, m'sieur !...

M. PLOUQUE : Non, monsieur. Vous ne marchez pas,



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

vous mettez un pied devant l'autre ; ce n'est pas la même chose. Vous penchez la tête en avant, vous courbez le dos, votre poitrine est toute creusée ; vous avez l'air d'un canard qui sort de l'hôpital. Allez à votre place ! Attention !... Joignez les talons !... À gauche, gauche !... En avant, marche !... Un, deux, un, deux, un, deux !... (*Après dix minutes de marche et cinq minutes de course, les élèves reviennent devant le "portique" \* de gymnastique.*) Halte !... Repos !... Et maintenant, messieurs, nous allons faire quelques exercices aux agrès... (*Il prend son carnet. À part*) Voyons un peu ces fameux jumeaux... (*Il appelle*) M. Picpus, M. Paul !...

PICPUS : Picpus... c'est moi, m'sieur !...

M. PLOUQUE : Bien. Sauter aux anneaux !... (*Picpus saute péniblement.*) Recommencez. Plus vigoureusement. (*D'un air sévère*) Vous savez, je suis prévenu !... Si vous faites l'âne — vous ou votre frère — je vous punis impitoyablement. (*Picpus le regarde avec un air ahuri.*) Allez ! Faites trois fois le tour des anneaux !... Un !... Deux !... Trois !... (*Picpus exécute le mouvement d'une manière lamentable.*) Recommencez. (*Picpus recommence.*) Allez à votre place. C'est très mal !... (*D'une voix douce*) M. Pois... Approchez, mon ami... (*À part*) Il sort de l'infirmerie ; allons-y doucement. (*À Pois*) Vous sentez-vous capable de sauter aux anneaux ?...

PAUL POIS : Oh ! oui, m'sieur !... (*Il saute magnifiquement aux anneaux et tourne six fois de suite.*)

M. PLOUQUE : Assez ! assez ! mon ami !... Assez !... Vous allez vous fatiguer... Arrêtez-vous !... Allez à votre place !... C'est très bien. (*À part*) Pour un élève qui sort de l'infirmerie, il est étonnant !... Voyons maintenant le frère Picpus... (*Il appelle*) Picpus, Pierre...

PICPUS : Picpus... c'est moi, monsieur.

M. PLOUQUE (*le regardant. À part*) : Picpus Pierre ressemble évidemment un peu à Picpus Paul... Mais je trouve que cette ressemblance n'est pas aussi extraordinaire qu'on le dit. (*À Picpus*) Sauter aux anneaux !...

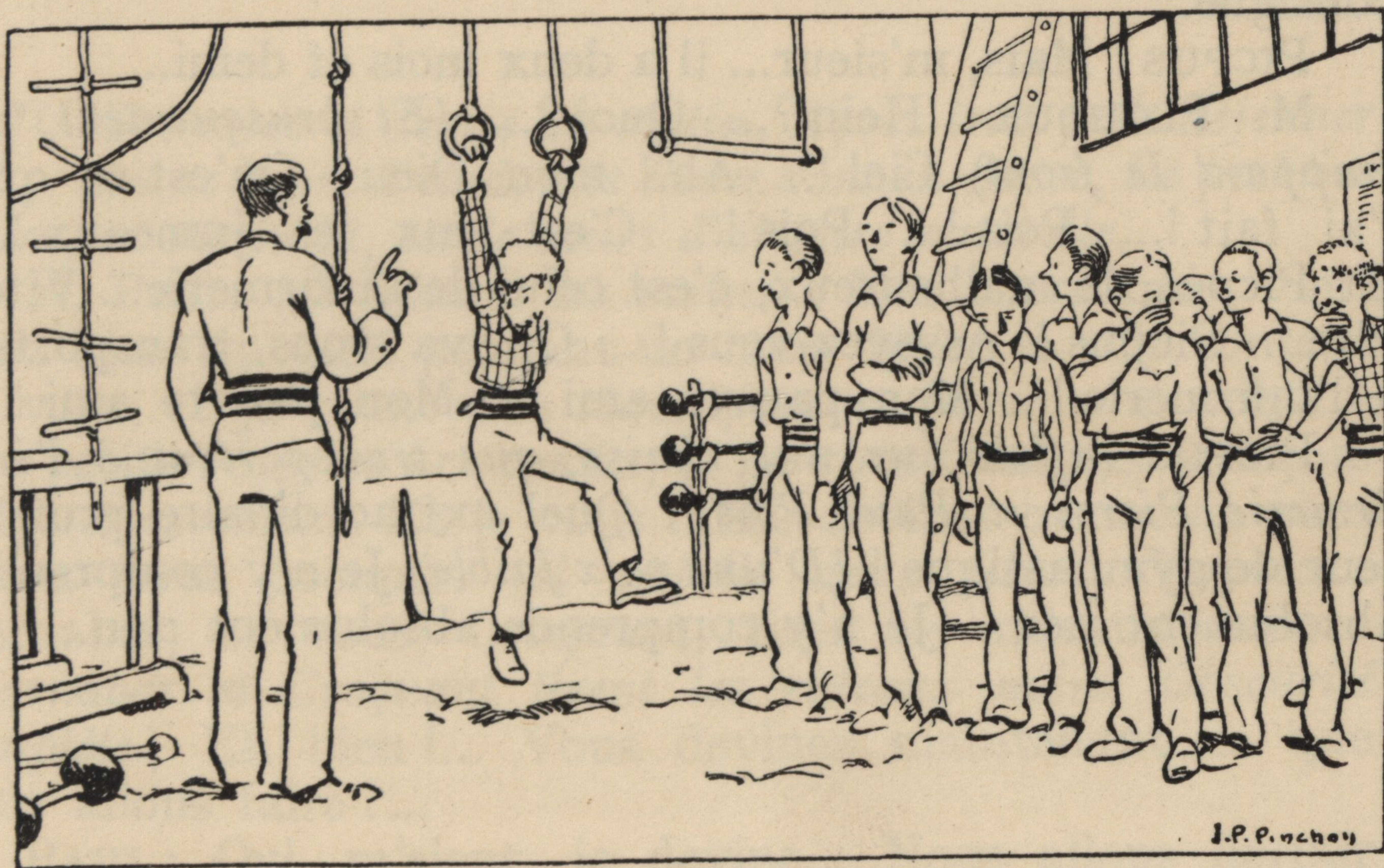
\* C'est au *portique* que sont accrochés les *agrès* : anneaux, trapèze, corde à nœuds, échelle de corde, etc.



## LA LEÇON DE GYMNASTIQUE

PICPUS (*interloqué*) : Mais, m'sieur... Je suis déjà passé au portique...

M. PLOUQUE (*riant*) : Très drôle ! Très drôle !... (*À part*) Il veut me faire croire qu'il est son frère... (*À Picpus*) Inutile, mon ami : je suis prévenu. Sauter aux anneaux, ou je vous donne une heure de consigne ! (*Picpus fait un geste désespéré et saute aux anneaux.*) Allons !... Faites vos



“ Assez ! assez ! mon ami !... ”

trois tours !... Mieux que cela !... Recommencez !...

PICPUS (*à part, tournant machinalement*) : Qu'est-ce qu'il a !... Qu'est-ce qu'il a donc contre moi !... Douze tours d'anneaux !... Et puis pourquoi m'appelle-t-il tantôt Pierre, tantôt Paul ?... Je me sens très malade et je n'y comprends rien du tout...

M. PLOUQUE : Allez à votre place. C'est très mal. Vous ne valez pas mieux que votre frère. (*Interrogeant*). Allons ! Qui est-ce qui est capable de faire douze rétablissements de suite au trapèze ?...

PIERRE POIS (*qui n'a encore rien fait*) : Moi, m'sieur !...

M. PLOUQUE (*à part*) : Décidément, pour un élève qui sort de l'infirmerie, cet élève est extraordinaire. (*Pierre Pois saute au trapèze et exécute douze rétablissements.*)



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

Bravo ! mon ami... (*Aux élèves*) Je vous donne en exemple votre camarade qui sort de l'infirmerie et qui est remarquable d'énergie. Quelle honte pour vous, frères Picpus !... Approchez, Picpus !... (*Picpus approche.*) Où est votre frère ?...

PICPUS : Il est... à la campagne, m'sieur...

M. PLOUQUE (*furieux*) : Il est à la campagne pendant la leçon de gymnastique !... Je lui donne deux heures de consigne...

PICPUS : Mais, m'sieur... il a deux mois et demi...

M. PLOUQUE : Hein ?... Quoi ?... (*Et brusquement, se frappant le front*) Ciel !... Ah ! mon Dieu ! Qu'est-ce que j'ai fait !... Pois !... Pois !... C'est eux les jumeaux !... Et Picpus, le malheureux, c'est celui de l'infirmerie... Vite, vite... Picpus ! Asseyez-vous !... On va vous transporter à l'infirmerie !... Mon pauvre ami !... Mon pauvre ami !...

PICPUS (*affalé sur une chaise, que transportent à l'infirmerie Pierre et Paul Pois*) : Quel extraordinaire professeur de gymnastique ! (*D'une voix faible*) Je n'y comprends absolument rien... Je n'y comprends absolument rien...



## CHAPITRE V

### SÉANCE DE CINÉMA... MOUVEMENTÉE

**H**UIT heures et demie du matin. Après leur petit déjeuner et une heure d'étude, les élèves vont en classe. Le premier cours, ce matin-là, est le cours d'histoire naturelle.

M. PETIT (*se frottant les mains*) : Mes chers amis, vous avez bien travaillé pendant un mois déjà ; je suis content de vous, et je veux vous récompenser. Je vous ai préparé une petite surprise : ce matin, je ne vous ferai pas de leçon. (*Mystérieusement*) Et je vous laisse deviner comment nous allons nous occuper. (*Il appelle deux élèves*) Voyons... Barnabas, et vous, Croquant, tirez les rideaux noirs... (*Barnabas et Croquant tirent les rideaux noirs. Obscurité complète.*) Eh bien !... Vous devinez maintenant ce que nous allons faire ?...

PAUL : Oui, m'sieur, je devine... Nous allons dormir une heure de plus... (*Il claque des doigts en signe de joie.*)

M. PETIT : Je ne sais pas qui a parlé, mais j'ai reconnu la voix d'un âne. Non, messieurs, nous n'allons pas dormir. Nous allons faire du cinéma. (*Joie générale des élèves.*) Un peu de silence, s'il vous plaît. Je vais vous montrer quelques films intéressants qui se rapportent aux leçons que je vous ai données. Et vous admirerez, pour commencer, un film magnifique intitulé : *Le Mont Blanc, sa faune et sa flore*. Regardez bien. (*M. Petit découvre l'appareil, qui était caché sous un drap noir, et il met en marche.*) Voici d'abord une vue générale du Mont Blanc. Est-ce beau !... Puis voici Chamonix et ses touristes. Les touristes à Chamo... (*Arrêt brusque de l'appareil. M. Petit examine sa lanterne tout en parlant.*) Les touristes à Chamo... à Chamo...

LES ÉLÈVES (*en chœur*) : ... Les touristes à chameau ?.



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

M. PETIT : Voulez-vous vous taire !... Si vous dites un seul mot encore, je rallume et je fais mon cours...

LES ÉLÈVES (*suppliants*) : Oh ! non... non... m'sieur...

M. PETIT (*annonçant*) : Allons !... Je vois ce que c'est : le Mont Blanc est cassé, le Mont Blanc s'est coupé en deux !... (*Résigné*) Tant pis !... Je vais vous montrer à la place un autre film : *La vie des petits insectes*. (*Il place dans l'appareil un second film, et met en marche.*) Regardez bien...



“ Il fait, à la craie, une grande croix ”

Voici d'abord une puce et sa famille... (*Les élèves éclatent de rire : on voit sur l'écran un énorme éléphant. M. Petit s'est trompé de film, et, comme il est un peu myope, il ne s'aperçoit pas de son erreur.*) Cette puce est grossie 280 fois. (*On voit l'éléphant remuant sa trompe. Fou rire des élèves.*) Pourquoi riez-vous ?... Je ne comprends pas ce que cette puce a de si comique... Remarquez bien les pattes, qui sont d'une finesse extrême...

LES ÉLÈVES : Hi ! hi ! hi ! hi !... Ho ! ho ! ho ! ho !...

PAUL : C'est une puce qui a mangé beaucoup de soupe !... (*Il pousse des cris de joie. M. Petit s'approche de lui.*)

M. PETIT (*à lui-même*) : Bon. C'est un des deux frères Pois qui fait tout ce bruit ; mais j'ai trouvé, fort heureusement, un excellent moyen pour les distinguer tous les deux



## SÉANCE DE CINÉMA... MOUVEMENTÉE

et pour ne pas punir l'un à la place de l'autre. *(Il fait, à la craie, une grande croix dans le dos de Paul. Puis, à haute voix)* Messieurs, vous êtes insupportables. J'arrête le cinéma. Barnabas, tirez les rideaux !...

BARNABAS *(d'une voix désolée)* : Oh !... m'sieur.

M. PETIT *(très ferme)* : Rien à faire pour m'attendrir. Vous êtes tous des petits sots. *(Lumière. M. Petit retourne à sa chaire.)* Tant pis pour vous. Prenez vos cahiers et écrivez... *(Consternation générale. À 9 heures 25, roulement de tambour. Récréation de 10 minutes. Les élèves enlèvent leur veste pour courir et pour jouer. À 9 heures 35, retour en classe.)*

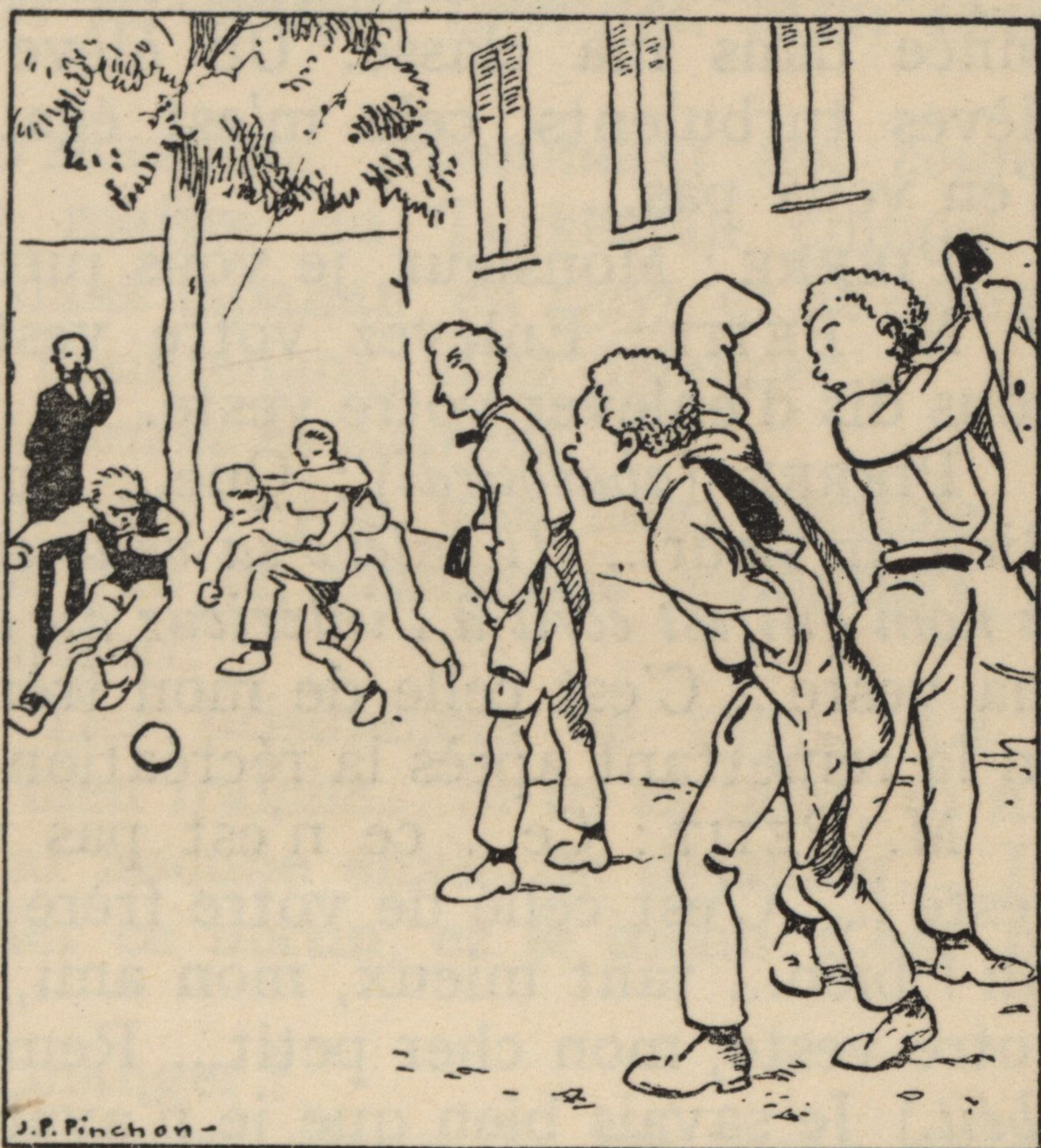
M. PETIT *(d'un air sévère)* : Allez !... Vite à vos places !... Nous reprenons le travail...

PIERRE *(s'approchant de la chaire, un papier à la main)* : Monsieur, puis-je vous dire quelques mots au nom des élèves de la classe ?... *(Geste de M. Petit.)* Monsieur, nous

sommes tous désolés des incidents qui se sont déroulés pendant la séance de cinéma que vous aviez eu la bonté de préparer pour nous... Certains de nos camarades n'ont pas su se tenir convenablement, mais nous voudrions vous expliquer pourquoi le fou rire...

M. PETIT : Une seconde... Tournez-vous, mon enfant. *(Pierre se tourne : il a la croix dans le dos. M. Petit pousse un cri.)* Hypocrite !... Vilain petit hypocrite !... Vous dites que vous regrettez la dissipation de "certains camarades" ... et c'était vous qui faisiez le plus de bruit !...

PIERRE : Moi, monsieur ?... Mais je n'ai rien dit !...



"...enlèvent leur veste..."



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

M. PETIT (*hors de lui*) : Est-il possible de mentir pareillement !...

PIERRE : Mais, monsieur, je vous jure que...

M. PETIT : Ah ! oui !... Je sais... Je comprends... Vous allez me dire : " Ce n'est pas moi !... C'était mon frère !... Nous nous ressemblons beaucoup !... " Mais je suis plus malin que vous ne le croyez. Je vous reconnais, moi, je vous reconnais, monsieur !... Vous aurez cinq heures de consigne et vous allez immédiatement vous rendre chez monsieur le proviseur et lui dire que je ne veux plus de vous cette année dans ma classe. Un élève turbulent, passe ! Dix élèves turbulents, cela m'est égal ! Mais un menteur, je n'en veux pas...

PIERRE : Monsieur, je vous jure solennellement que...

M. PETIT : Enlevez votre veste, monsieur... Oui... je vous dis d'enlever votre veste.

PIERRE (*abasourdi*) : Que... que j'enlève ma veste ?... Bien, m'sieur... (*Il enlève sa veste et, machinalement, regarde le nom qui est écrit à l'intérieur du col.*) Tiens... Ce n'est pas ma veste... C'est celle de mon frère... J'ai dû me tromper en la remettant après la récréation.

M. PETIT : Ce... ce n'est pas vo... ce n'est pas votre veste ?... C'est celle de votre frère ?... (*Il pousse un soupir.*) Ah ! bien... tant mieux, mon ami, tant mieux... Remettez votre veste, mon cher petit... Remettez-la... (*Pierre, ahuri, obéit.*) Je savais bien que je n'avais pas de menteurs dans ma classe... Allez à votre place, mon bon enfant, allez à votre place...

*Et tout finit par s'expliquer : l'histoire de l'éléphant-puce... en échange de laquelle M. Petit raconte à ses élèves l'histoire de la croix.*

M. PETIT : Allons !... Tout s'arrange toujours, vous le voyez, entre un bon professeur et de braves élèves... Mais je vous préviens, Monsieur Pois, que la prochaine fois je vous ferai une marque à la craie... sur votre pantalon !...



## CHAPITRE VI

### BŒUF ET LAPIN

*L*A classe de II heures est presque terminée. Midi sonne.  
*Tambour.*

LE PROFESSEUR D'HISTOIRE (*continuant son cours*) :  
...Lorsque Timour fut maître du Turkestan chinois, il attaqua la Perse, entra dans Ispahan, en 1397, et fit égorger 70.000 prisonniers... Et maintenant, allez déjeuner.

*Les élèves se lèvent et sortent en courant.*

PAUL (*se lave les mains*) : J'ai une faim terrible, ce matin !... Il me semble que je mangerais volontiers les 70.000 prisonniers de Timour.

PIERRE : Pouah !... Des prisonniers de 1397... Ce ne serait pas de la viande bien fraîche... Si tu as faim, tu n'es pas comme moi : je n'ai aucune envie de déjeuner... J'ai vu, d'ailleurs, le cuisinier ce matin, et le menu n'est pas bien alléchant...

PAUL : Qu'y a-t-il à manger ?

PIERRE : Ah ! mon pauvre vieux !... Du lapin et des haricots.

PAUL : J'adore cela.

PIERRE : Et moi j'en ai horreur. Je l'ai dit au cuisinier. Je ne peux pas voir le lapin en peinture et l'odeur des haricots m'est insupportable.

PAUL : Eh bien, mon cher, j'ai une idée admirable.

PIERRE : C'est impossible.

PAUL : Si. Écoute-moi. Tu n'as pas faim, et moi je mangerais des cailloux. Tu n'aimes pas le lapin, et moi j'en raffole. Je te propose ceci : toi, tu ne déjeuneras pas et moi je déjeunerai deux fois.

PIERRE : Comment cela ?

PAUL : Laisse-moi faire et obéis-moi. J'ai un plan



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

magnifique. Mais c'est bien entendu ? Deux déjeuners pour moi et rien pour toi...

PIERRE : Entendu.

*Les élèves entrent au réfectoire, s'asseyent à leurs places. Les garçons arrivent en portant les plats.*

M. LEPIC (*se promenant entre les tables*) : Messieurs, j'ai deux observations à vous faire. Première observation : je veux que tout le monde mange, et je défends qu'on laisse des morceaux dans son assiette. Deuxième observation : si je surprends un élève en train de donner sa part à un voisin, je les punis tous les deux. C'est bien compris ? Bon appétit, messieurs...

PAUL (*bas à Pierre*) : Tu as entendu ?... Regarde, maintenant. (*Il prend une assiette et la lance en l'air.*) Hop !... (*L'assiette se casse.*)

M. LEPIC (*bondissant*) : Qui est-ce qui a fait cela ?...

PAUL (*bas à Pierre*) : Dis que c'est toi... Vite, vite... dis-le... Prends mon nom si tu veux !...

PIERRE (*se lève*) : C'est moi, monsieur... C'est moi... Heu... Paul Pois...

M. LEPIC : Sortez, monsieur Paul Pois, sortez !... Allez en étude copier 10 fois le verbe *avoir*. Et vous déjeunerez tout seul pendant la récréation de vos camarades. Hors d'ici !... (*Pierre sort. Paul se frotte les mains.*)

PAUL (*bas*) : Admirable ! Splendide !... Je vais déjeuner une première fois maintenant et puis je reviendrai déjeuner une deuxième fois pendant la récréation à la place de Pierre !... Quelle idée magnifique !... À moi le lapin !...

UN GARÇON (*s'approche et, tout bas*) : C'est vous Pierre Pois ?...

PAUL : Pierre Pois ?... Heu... Oui, oui... C'est moi...

LE GARÇON : C'est vous qui êtes allé voir le cuisinier ce matin et qui lui avez dit que vous n'aimiez pas le lapin ?...

PAUL : Heu... Non... c'est-à-dire... oui... oui... c'est moi...

LE GARÇON : Eh bien, tenez, voici une belle assiette de bœuf. Le cuisinier m'a dit de vous donner cela à la place de lapin...

M. LEPIC (*en passant*) : Allons !... Je vous prie de manger



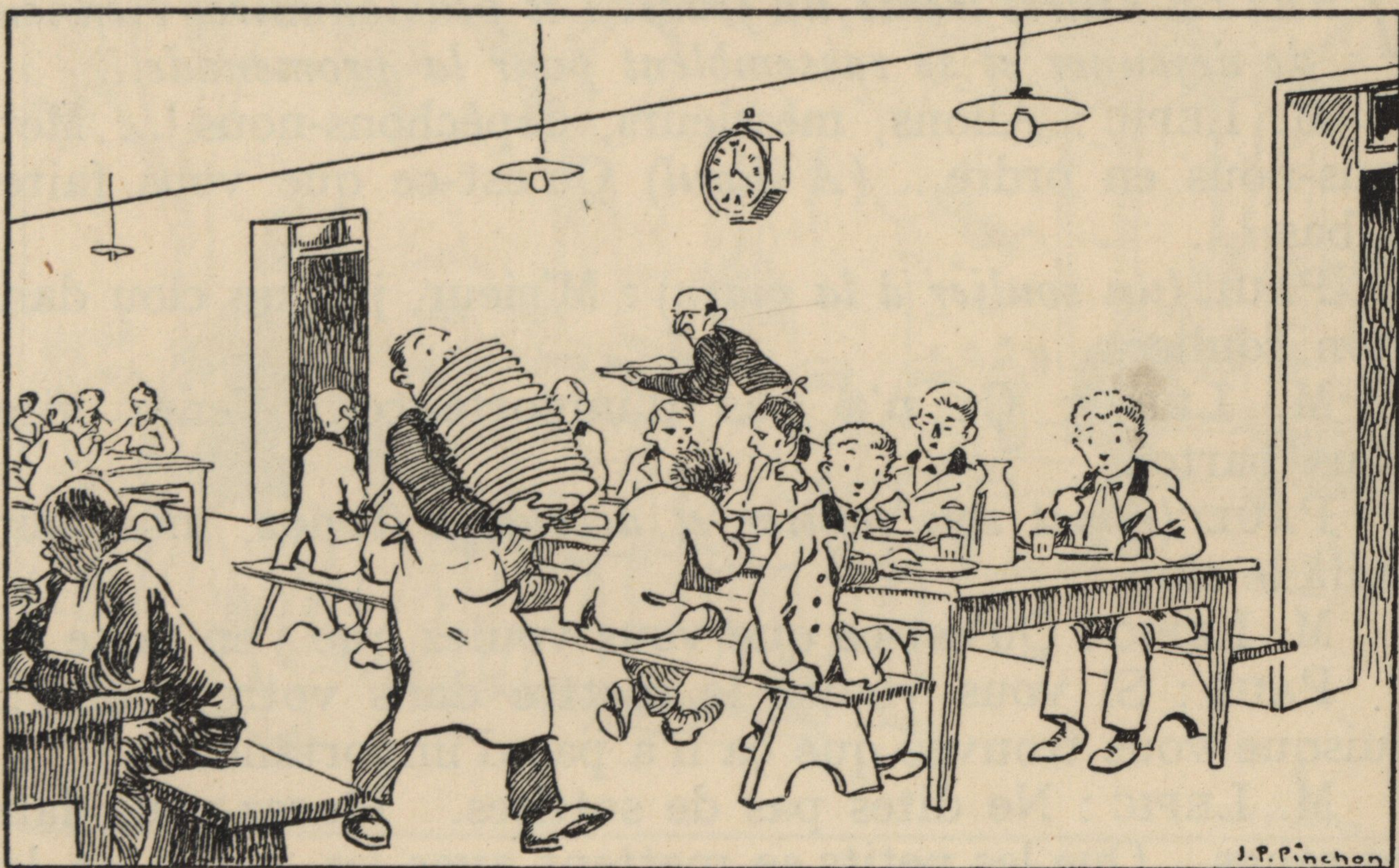
## BŒUF ET LAPIN

mieux que cela. Je n'aime pas les élèves qui " chipotent " sur la nourriture...

*Paul déjeune et se console à l'idée qu'il va manger du lapin dans quelques instants. L'heure de la récréation arrive. Paul court retrouver Pierre. M. Lepic le suit...*

M. LEPIC : Paul Pois !... Allez déjeuner maintenant... Et vous, Pierre, laissez votre frère tranquille ; ce n'est qu'un sot. Allez jouer !...

PAUL (*tête basse, comme s'il sortait de l'étude*) : Oui,



*Au réfectoire*

monsieur... Merci, monsieur... Je vais déjeuner maintenant... J'ai bien faim... (*Il court au réfectoire et s'assied de nouveau à table.*) Et cette fois-ci, à moi, lapin !...

LE GARÇON : Ah ! c'est vous le *puni* ?...

PAUL : Parfaitement. C'est moi le *puni*, et j'ai très faim. Donnez-moi vite mon lapin.

LE GARÇON : Du lapin, il n'y en a plus. On a tout mangé. Voici une assiette de bœuf. Et j'ajoute que M. Lepic a dit : s'il ne mange pas bien, prévenez-moi, et je le punirai de nouveau...

*Tête de Paul...*



## CHAPITRE VII

### UNE VISITE AU MUSÉE DU LOUVRE

*TREIZE heures trente, un jeudi. Les pensionnaires viennent de déjeuner et se rassemblent pour la promenade...*

M. LEPIC : Allons, messieurs, dépêchons-nous !... Mettons-nous en ordre... (*À Paul*) Qu'est-ce que vous faites là-bas ?...

PAUL (*un soulier à la main*) : M'sieur, j'ai un clou dans mon soulier...

M. LEPIC : Ça n'a pas d'importance... Venez vite, nous partons.

PAUL (*remet son soulier et accourt*) : Tenez, monsieur, voilà le clou...

M. LEPIC : Qu'est-ce que vous voulez que j'en fasse ?...

PAUL : Si vous voulez le mettre dans votre soulier... puisque vous trouvez que ça n'a pas d'importance...

M. LEPIC : Ne dites pas de sottises. Placez-vous dans les rangs... Que les petits se mettent avec les petits et les grands avec les grands... (*Tirant par la manche un élève tout petit qui est à côté d'un élève très grand.*) Barbu, pourquoi vous mettez-vous toujours à côté de Chevalier ?... Vous avez l'air de... (*Il cherche une comparaison.*) Vous ressemblez exactement à... On dirait vraiment que... Enfin, vous avez l'air de...

M. LEDOUX (*proviseur du collège*) : Bonjour, mes amis... Bonjour, M. Lepic...

M. LEPIC (*suivant son idée*) : Bonjour, monsieur le proviseur. Vous avez l'air de Little Tich devant une pyramide !...

M. LEDOUX (*surpris*) : Pardon ?... J'ai l'air de... de quoi ?...

M. LEPIC (*désespéré*) : Oh ! monsieur le proviseur... pas vous !... pas vous !... (*Il se confond en excuses.*)

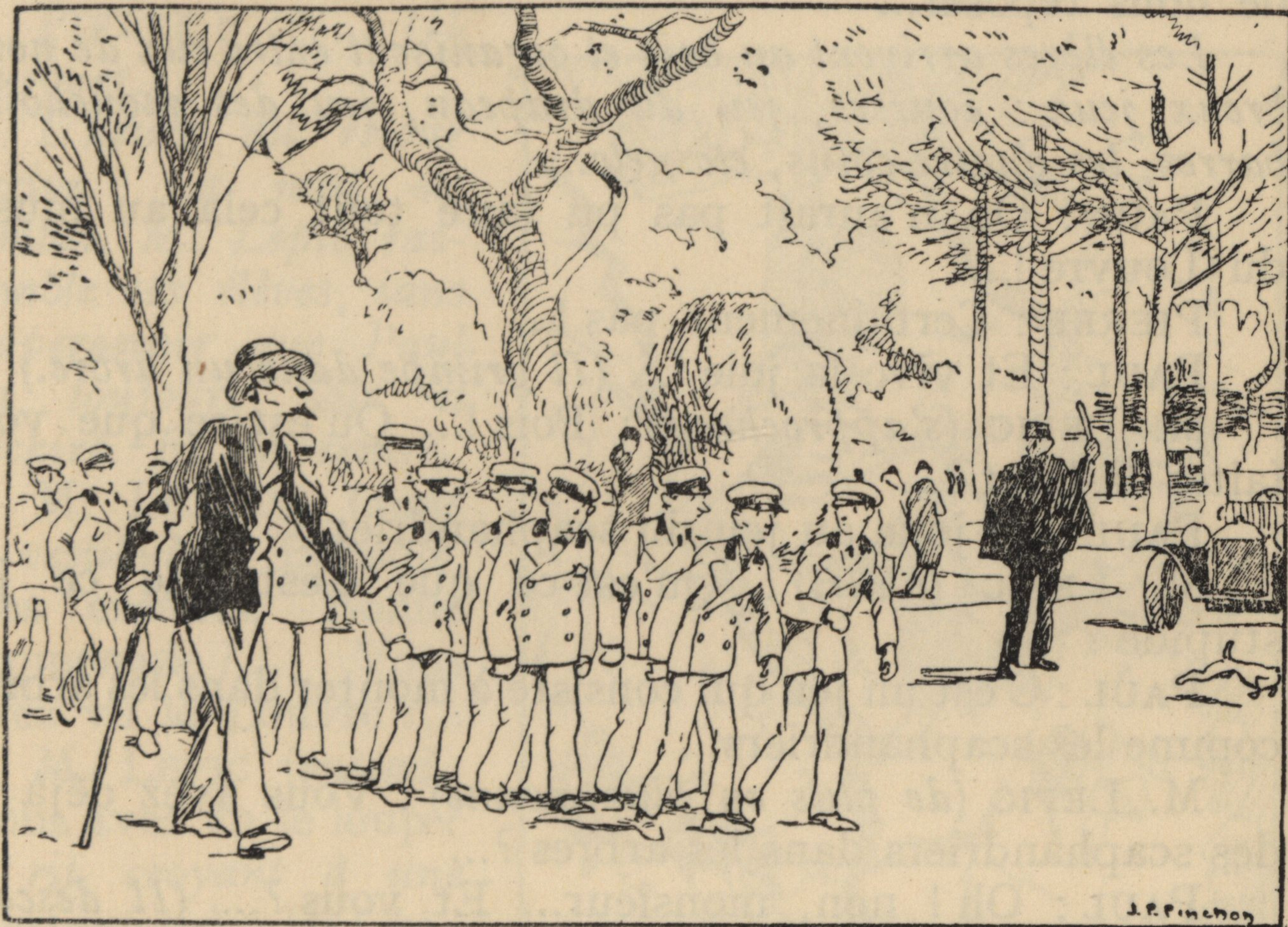


## UNE VISITE AU "MUSÉE"

M. LEDOUX : Je venais vous dire, mes chers enfants, que je propose à M. Lepic de vous emmener au *Musée du Louvre*... N'est-ce pas, M. Lepic ?...

M. LEPIC (*tout troublé, n'a pas entendu*) : Oui, monsieur le proviseur... certainement... parfaitement...

M. LEDOUX : Alors, mes enfants, bonne promenade.



"Un, deux, messieurs, un, deux..."

Je suis sûr que cette visite vous intéressera vivement. À ce soir...

M. LEPIC (*encore tout troublé*) : Au revoir, monsieur le pyramide, au revoir... (*Aux élèves*) Allons, messieurs, en route !...

*Les élèves se mettent en marche.*

M. LEPIC : Un, deux, messieurs, un, deux... Marchons bien... Nous allons au bois de Boulogne...

TOUS LES ÉLÈVES (*se regardent sans rien dire*) ... ?...

PAUL (*bas*) : Il n'a pas entendu ce qu'a dit M. Ledoux... Tant mieux !... Tant mieux !...

LES ÉLÈVES (*bas*) : C'est beaucoup plus amusant d'aller au bois que d'aller au Louvre...



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

PIERRE : C'est un autre genre...

LES ÉLÈVES (*bas*) : Mais si M. Ledoux nous questionne ?...

PAUL : Aucune importance ; nous dirons que nous avons passé l'après-midi au musée ! Ni vu, ni connu !...

M. LEPIC : Allons, messieurs !... Dépêchons-nous !... Dépêchons-nous un peu... si nous voulons avoir le temps de nous reposer...

*Les élèves arrivent au bois et organisent entre eux de nombreux jeux : courses, jeu du drapeau, jeu des mouchoirs, barres, les quatre-coins, etc., etc....*

PAUL : On n'aurait pas pu faire tout cela au musée du Louvre !...

PIERRE : Certainement pas !...

PAUL : Et vive la joie !... (*Il grimpe dans un arbre.*)

M. LEPIC (*s'approchant*) : Pois !... Qu'est-ce que vous faites là-haut ?...

PAUL : Je joue au jeu du scaphandrier.

M. LEPIC (*ahuri*) : Qu'est-ce que c'est que ce jeu stupide ?

PAUL : C'est un jeu qui consiste à monter dans les arbres, comme les scaphandriers...

M. LEPIC (*de plus en plus étonné*) : Vous avez déjà vu des scaphandriers dans les arbres ?...

PAUL : Oh ! non, monsieur... Et vous ?... (*Il descend et déchire son pantalon.*)

M. LEPIC : Voilà qui est intelligent !... Vous avez déchiré votre pantalon et vous êtes tout sali !... Petit sot !... (*Il prend dans sa poche une petite trousse de raccommodage*). Tenez, voici des aiguilles et du fil. Vous allez immédiatement vous cacher dans un fourré et réparer le malheur...

PAUL : Oui, m'sieur !... (*Il prend le fil et l'aiguille et... au bout d'un court instant, il va rejoindre un groupe de camarades.*)

LES ÉLÈVES : Oh !... ton pantalon !...

PAUL : Je sais... M. Lepic veut que je le répare tout de suite... mais j'aime mieux jouer maintenant... J'aurai bien le temps, ce soir, de coudre au dortoir !... (*Il joue.*)

M. LEPIC (*appelant*) : Pois !.. Monsieur Pois !...



## UNE VISITE AU "MUSÉE"

PIERRE (*accourant*) : Monsieur ?...

M. LEPIC (*persuadé que c'est à Paul qu'il parle*) : Montrez-moi votre pantalon...

PIERRE : ???...

M. LEPIC : Vous entendez ce que je vous dis ?... (*Il regarde le pantalon de Pierre.*) Tous mes compliments. On ne voit plus rien du tout. Allez jouer !...

PIERRE : ???... (*Il va jouer.*)

L'heure du retour arrive. La nuit est tombée. M. Lepic rassemble ses élèves, sans s'apercevoir que Paul est toujours sale et déchiré. Et on rentre.

M. LEDOUX (*dans le vestibule*) : Bonsoir, mes enfants. Bonne promenade ?... Vous avez vu le Louvre ?...

M. LEPIC (*entend : Vous avez vu le loup ? et rit, croyant à une plaisanterie*) : Hi ! hi ! hi !...

M. LEDOUX (*à part*) : Pourquoi M. Lepic rit-il ? (*à M. Lepic*) Qu'est-ce que vous avez vu de particulier là-bas ?...

M. LEPIC : Oh ! monsieur le proviseur, rien de bien extraordinaire...

M. LEDOUX : Vous êtes difficile, M. Lepic !...

M. LEPIC : C'est toujours un peu la même chose... La nature... Des arbres... Le lac... Des têtes plus ou moins amusantes...

M. LEDOUX : Il y a tant de portraits qui sont des chefs-



"Qu'est-ce que vous faites?"



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

d'œuvre !... Et ces jeunes gens ?... Qu'ont-ils pensé de tout cela ?...

M. LEPIC : Oh !... ils ont bien couru, bien sauté !...

M. LEDOUX (*abasourdi*) : Et les gardes n'ont rien dit ?...

M. LEPIC (*souriant*) : Au contraire !...

M. LEDOUX (*furieux*) : Ah ! ça, Monsieur Lepic, je n'y comprends plus rien... Vous viendrez me parler dans mon cabinet... Je... (*Il voit Paul Pois.*) Qu'est-ce que vous avez ?... Vous êtes tout sale !... Tournez-vous... Votre pantalon : dans quel état !... Où vous êtes-vous fait cela ?...

TOUS LES ÉLÈVES (*en chœur*) : Au Louvre, monsieur le proviseur... Au Louvre !...



## CHAPITRE VIII

### CHAMPION DE COURSE À PIED !...

*UN jour, dans la cour, pendant la récréation.*

M. LEPIC (*appelant*) : Les élèves de moins de quatorze ans !... Que tous les élèves de moins de quatorze ans viennent autour de moi !... (*Les élèves accourent.*) Voyons, mes amis, quels sont ceux qui sont bons coureurs à pied ?... Quels sont ceux qui savent courir longtemps et vite ?...

PAUL (*méfiant*) : C'est pour porter un paquet chez le concierge ?...

M. LEPIC : Il ne s'agit pas de cela. Les championnats interscolaires de cross-country vont avoir lieu dans quelques jours, et les candidats juniors — c'est-à-dire ceux qui ont moins de quatorze ans — doivent s'inscrire dès aujourd'hui à la F.G.S.S.P.... (*se reprenant*) non... à la F.S.G.P.P.... c'est-à-dire que, si... je dis bien... à la F.G.P.S.S....

TOUS (*en chœur*) : À la F.G.S.S.P. ?...

M. LEPIC : Oui... enfin à la *Fédération Générale Sportive Scolaire Parisienne*... F.G.S.S.P.... M. Ledoux, notre cher proviseur, veut absolument que le collège Sainte-Beuve se distingue cette fois-ci... L'an dernier, c'est le lycée Condorcet qui a gagné la coupe... Il y a deux ans, c'est le lycée Charlemagne... Il y a trois ans, c'est... heu... (*il cherche*) Il y a trois ans...

PAUL : Et en 1498, m'sieur, qui est-ce qui l'a gagnée ?..

M. LEPIC : Voulez-vous trois heures de consigne, petit insolent ?...

PAUL : Oh ! non, m'sieur... Mais si vous avez la bonté de m'inscrire sur la liste des engagés, je cours très vite... et je crois que je pourrais peut-être bien rapporter la coupe des juniors au collège Sainte-Beuve...

M. LEPIC : Vous, vous courez vite ?...



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

PAUL : Voulez-vous essayer de m'attraper ?...

M. LEPIC : Ne dites pas de sottises. Vous croyez que vous êtes capable de galoper pendant 6 kilomètres avec les meilleurs coureurs de tous les lycées de Paris ?...

PAUL : Je crois, monsieur. Demandez à mes camarades ; quand nous jouons à la balle-au-chasseur\*, c'est toujours moi qui gagne...

M. LEPIC (*inscrivant*) : C'est bien, mon ami... c'est bien... Je vous inscris... *Championnat scolaire junior : Paul Pois...* La course a lieu jeudi prochain dans les bois de Meudon-Val-Fleury. Entraînez-vous bien...

PAUL : Si on arrive le premier, qu'est-ce qu'on gagne, m'sieur ?...

M. LEPIC : Une coupe... Une magnifique coupe en argent...

PAUL : Une coupe... vide ou avec du champagne dedans ?...

M. LEPIC : Vide, mon ami, vide...

PAUL : Et qu'est-ce qu'on en fait ?...

M. LEPIC : On la donne à monsieur le proviseur, qui la met sur sa cheminée... Entraînez-vous, mon ami, entraînez-vous bien, mon cher ami...

*Il s'éloigne. Pierre s'approche de son frère, et, tout bas :*

PIERRE : Pourquoi as-tu dit que tu courais très bien ?... Tu cours vite, c'est certain... mais je suis sûr que tu es incapable de gagner le championnat... Tu vas arriver bon dernier : ce sera honteux...

PAUL : Tais-toi donc !... J'ai au contraire une idée splendide, admirable... Et cette année, je suis sûr que le collège Sainte-Beuve aura la coupe !... Grâce à moi ou plutôt... grâce à NOUS.

*Et Paul explique son projet à Pierre : ils vont profiter de leur ressemblance pour courir tous les deux comme s'ils étaient un seul coureur : Pierre fera les trois premiers kilomètres... et Paul les trois derniers.*

*Pierre proteste d'abord avec énergie... et puis finit par se laisser convaincre. Et le jour de la course arrive. Paul, qui est*

\* Jeu très pratiqué dans les collèges.



## CHAMPION DE COURSE À PIED

*en tenue de coureur sous son pardessus, va se cacher dans les bois à l'endroit où les coureurs doivent passer.*

*Le départ est donné à un peloton de cent dix petits coureurs de tous les collèges et de tous les lycées de Paris ; le collège Sainte-Beuve a deux représentants : Pois et un autre élève, Picoux.*

LE STARTER : Messieurs... vous y êtes ?... Attention !... Un, deux... (les coureurs s'élancent) trois ! (Il tire des coups



*“ Il rencontre Paul dans les bois ”*

*de revolver.) Faux départ ! faux départ !... (Les coureurs reviennent, puis partent pour de bon.)*

PIERRE (court en mâchant un morceau de bois) : Mon frère m'a dit de “ pousser à fond... ” Je pousse... je pousse... (Il arrive à grand'peine à rester dans le peloton de tête... Et, au bout de trois kilomètres, il rencontre Paul dans les bois.)

PAUL : Hep !... Psitt !... (Il enlève son pardessus et son chapeau, il les donne à Pierre, et il s'élance, tout frais.) Un deux... Un, deux... Un, deux... (Il rattrape le peloton de tête ; les coureurs ne s'aperçoivent pas du changement.) Un, deux... Un, deux... Un, deux... (Il prend 10 mètres, 20 mètres, 100 mètres d'avance, et il arrive triomphalement au poteau.)



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

LE PUBLIC : Bravo !... Bravo, le 99 !... C'est Sainte-Beuve qui gagne !... Vive Sainte-Beuve !...

LES COMMISSAIRES : Il a battu tous les records de la F.G.S.S.P....

M. LEPIC (*embrassant Pois*) : Mon petit !... Mon cher petit !... La coupe !... Vous avez gagné la coupe au collège Sainte-Beuve !... La coupe dans le bureau du proviseur !... Quelle joie !... Quel honneur !... Venez avec moi, venez que je vous masse... Venez boire avec moi une bonne tasse de chocolat !... (*Il l'entraîne au vestiaire.*)

*Cependant, les coureurs continuent à arriver.*

LES COMMISSAIRES (*notant*) : Le 108, de Condorcet... Le 24, de Saint-Louis... Le 30, de Stanislas... Ah ! c'est fini, maintenant...

UN COMMISSAIRE : Non, non... En voici encore un... Qu'est-ce que c'est ?... Il arrive en pleurant !... Le 99... Le... Ce n'est pas possible... Le 99 !...

TOUS : Le 99 ?... (*Brouhaha. Cris dans la foule.*)

M. LEPIC (*sortant du vestiaire*) : Qu'y a-t-il ?... (*Apercevant Pois*) Hein ?... Quoi ?... Qu'est-ce ?... Ah ! mon Dieu !...

PIERRE (*pris soudain de remords, a décidé de courir au poteau pour expliquer son subterfuge. On l'entoure et il explique, tout en larmes, que son frère n'a pas droit à la première place.*)

M. LEPIC (*s'arrachant les cheveux*) : Ciel !... Ciel !... Ciel !... La coupe !... La coupe qui nous échappe !... Misérables !... Petits misérables !...

LES COMMISSAIRES : Nous proclamons vainqueur le second arrivé : l'élève Picoux, du collège Sainte-Beuve !...

M. LEPIC : Picoux !... Picoux, second !... (*Il se précipite sur Picoux.*) Picoux, premier !... (*Dansant et chantant*) Le collège Sainte-Beuve a la coupe !... Le collège Sainte-Beuve a la coupe !...

*Faut-il ajouter qu'en cet honneur, Pierre et Paul Pois sont pardonnés ?*



## CHAPITRE IX

MESSIEURS, LEVEZ-VOUS !... VOICI MONSIEUR  
L'INSPECTEUR !...

*L*A scène se passe en classe de mathématiques, physique et chimie.

M. MAPIPE (*se promène en dictant son cours*) : ...et je vais vous donner maintenant, messieurs, quelques notions d'optique. L'optique est une des parties les plus intéressantes de la physique. Nous étudierons ensemble comment nous voyons les objets et les choses, et pourquoi nous ne voyons... (*Il regarde par la fenêtre tout en parlant et aperçoit un inspecteur qui vient de ce côté en causant avec M. Ledoux, le proviseur. À lui-même*) Aïe ! un inspecteur... quel ennui !... On ne peut pas travailler tranquille... (*Haut*) ...et pourquoi nous ne voyons que dans un champ déterminé : le champ visuel... (*À lui-même*) Un inspecteur ne me fait pas peur... mais, malgré mon âge et ma science, je sens que je suis timide et nerveux comme lorsque je passais mes premiers examens... (*Haut*) Je vous parlerai ensuite de quelques applications pratiques de l'optique : la lanterne magique, le cinéma... (*À lui-même*) J'espère que cet inspecteur n'interrogera que mes bons élèves... Mais, en général, quand un inspecteur interroge au hasard, il tombe toujours sur les cancre\* : c'est une fatalité... (*Haut*) Oui, messieurs, c'est une véritable fatalité... (*Les élèves se regardent tout surpris. M. Mapipe se reprend*) Je veux dire : oui, messieurs, c'est une science bien intéressante que l'optique... (*Bas, à lui-même*) Ici, je n'ai qu'un seul cancre : c'est Paul Pois. Je suis sûr que cet inspecteur va interroger Paul Pois...

\* Au sens propre, crabe, écrevisse de mer. On donne le nom de cet animal aux très mauvais élèves.



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

LE CONCIERGE (*entre dans la classe en portant deux chaises*) : Messieurs, levez-vous !... Voici monsieur l'inspecteur et monsieur le proviseur.

*Brouhaha. Les élèves se lèvent.*

M. LEDOUX : Bonjour, monsieur Mapipe. Bonjour, mes enfants... Monsieur l'inspecteur général a bien voulu prendre la peine de venir assister à vos travaux... (*L'inspecteur serre la main à M. Mapipe.*)

M. MAPIPE (*haut*) : Monsieur l'inspecteur, très heureux... très honoré... (*bas*) ...un honneur dont je me serais volontiers passé... Je parie qu'il va interroger !... Pourvu qu'il n'interroge pas Paul Pois !...

L'INSPECTEUR (*air bon enfant*) : Eh bien, messieurs, je crois que le meilleur moyen de savoir un peu ce que vous faites, c'est de vous interroger. Je vais donc vous poser quelques questions...

M. MAPIPE (*à lui-même*) : Il interroge !... Ça y est : j'ai gagné mon pari...

L'INSPECTEUR (*désignant un élève*) : Voyons... vous, monsieur... Comment vous appelez-vous ?...

PETIT-TROU (*debout*) : Je m'appelle Jacques Petit-Trou, monsieur l'inspecteur.

L'INSPECTEUR (*souriant*) : Allons !... C'est très bien... Je vois que vous savez votre nom sans hésiter... Mais savez-vous aussi additionner  $\frac{3}{4}$  et  $\frac{2}{3}$  ?...

PETIT-TROU : Oui, monsieur...

L'INSPECTEUR : Comment faites-vous ?...

PETIT-TROU : Je... Heu...  $\frac{3}{4}$  et  $\frac{2}{3}$ ... Je... Heu...  $\frac{3}{4}$  et  $\frac{2}{3}$ ...

L'INSPECTEUR : Ne comptez pas sur vos doigts ; vos doigts sont, heureusement, entiers... Allons, asseyez-vous, mon ami : vous savez bien votre nom, mais c'est tout... (*Il désigne Pierre Pois.*) Vous, monsieur, répondez...

PIERRE POIS (*sans hésiter*) : Je transforme les  $\frac{1}{4}$  en douzièmes et les tiers également :  $\frac{3}{4}$  valent  $\frac{9}{12}$  et  $\frac{2}{3}$  valent  $\frac{8}{12}$ , ce qui fait en tout :  $\frac{17}{12}$ .

L'INSPECTEUR : Très bien, mon ami. (*Il se tourne vers M. Ledoux et vers M. Mapipe.*) Ce garçon a une tête intelligente... Une tête vraiment très intelligente... (*Il pose à Pierre d'autres questions. Pierre répond parfaitement.*)

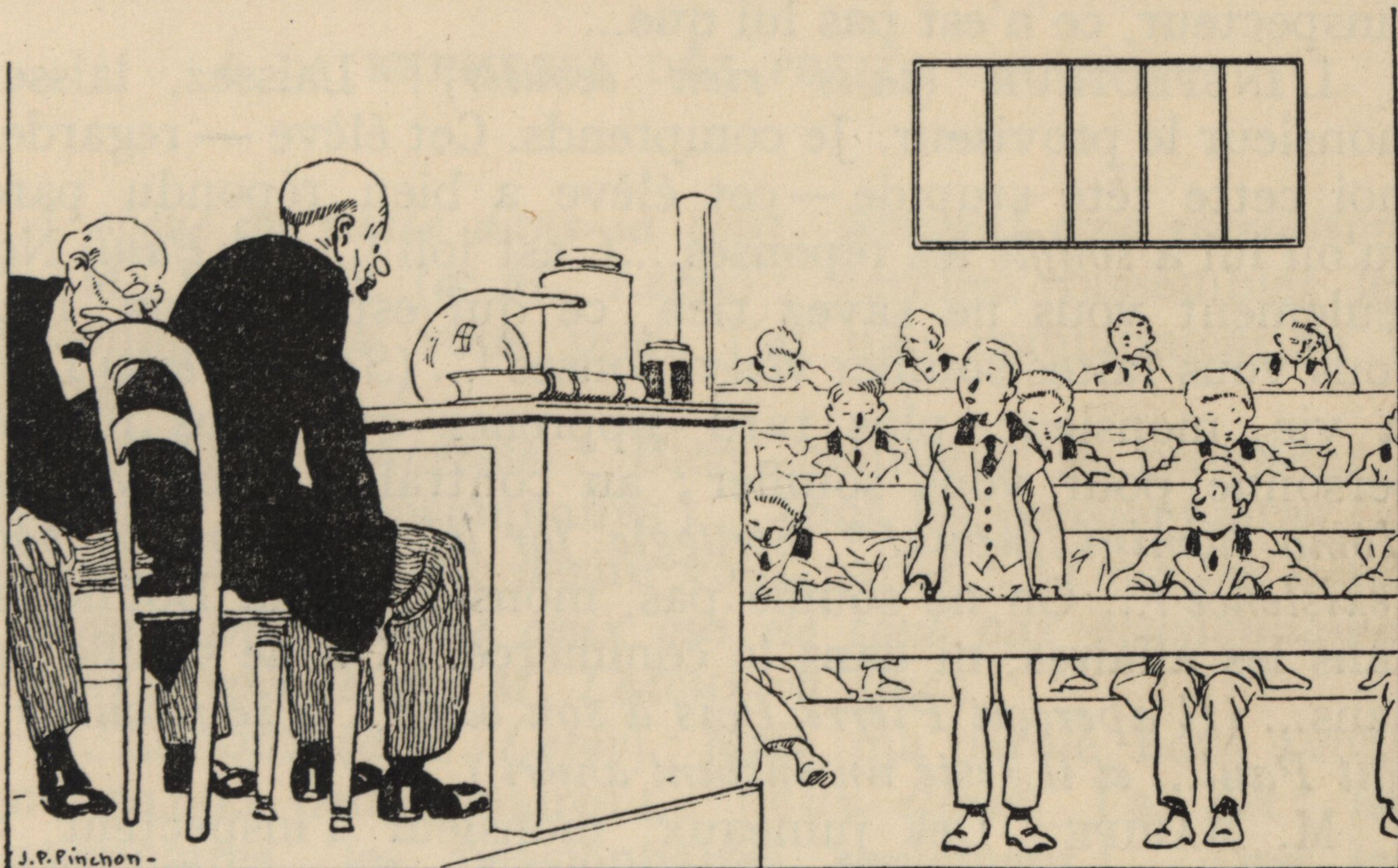


## LA VISITE DE MONSIEUR L'INSPECTEUR

*L'inspecteur désigne un autre élève et pose un grand nombre de questions. Les élèves répondent tous, en général, assez brillamment, et M. Mapipe est ravi.) Messieurs, j'ai terminé...*

M. MAPIPE (*soupirant. Bas*) : Quelle chance ! Il n'a pas interrogé Paul Pois.

L'INSPECTEUR : Une dernière petite épreuve : un



*“ Je m'appelle Jacques Petit-Trou, monsieur l'inspecteur ”*

problème au tableau noir... (*Il désigne Paul Pois.*)  
Voyons... vous, monsieur...

M. MAPIPE (*retient un cri de désespoir*)...

L'INSPECTEUR (*qui croit que c'est encore Pierre Pois. Bas à M. Ledoux*) : Il a vraiment une tête remarquablement intelligente... (*À Paul*) Eh bien, monsieur, puisque vous m'avez si bien répondu, je vais vous poser un problème un peu difficile... Écrivez d'abord, comme il y a un instant :  $\frac{3}{4} + \frac{2}{3}$ ...

PAUL POIS (*écrivait*) :  $\frac{3}{4} + \frac{2}{3}$ ...

L'INSPECTEUR : Additionnez, multipliez et divisez.

PAUL : ???...

L'INSPECTEUR : Additionnez !... Allons !...

PAUL : Heu...  $\frac{3}{4} + \frac{2}{3}$ ... Heu...  $3 + 2 = 5$ ...  $4 + 3 = 7$ ... Ça fait  $\frac{5}{7}$ , m'sieur...



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

L'INSPECTEUR (*bondissant*) : Vous dites ?...  $\frac{3}{4} + \frac{2}{3} = \frac{5}{7}$  ?... C'est cela que vous osez dire ?...

PAUL : Je le dis, mais... sans insister...

L'INSPECTEUR : Vous vous moquez de moi !... Il y a un instant, vous...

M. LEDOUX (*tirant l'inspecteur par le bras*) : Monsieur l'inspecteur, ce n'est pas lui que...

L'INSPECTEUR (*sans rien écouter*) : Laissez, laissez, monsieur le proviseur. Je comprends. Cet élève — regardez-moi cette tête stupide — cet élève a bien répondu parce qu'on lui a soufflé les réponses... C'est joli !... (*À Paul*) Non seulement vous ne savez rien, ce qui est honteux, mais vous vous faites souffler vos réponses !... (*Sentencieux*) Dans la vie, monsieur, plus tard, apprenez que vous n'aurez personne pour vous souffler ; au contraire, vous verrez : *Homo homini lupus ! \* Struggle for life ! Le combat pour l'existence !*... On ne souffle pas, monsieur, à la Bourse, ni dans les affaires, ni dans le commerce... On ne souffle pas dans... (*Il aperçoit Pierre Pois à son banc... il se retourne et voit Paul... et il reste un instant ahuri.*)

M. MAPIPE : Des jumeaux, monsieur l'inspecteur, ce sont des jumeaux !... (*À part*) C'est désespérant... Il est tout fâché... Il va partir furieux en oubliant toutes les bonnes réponses... Maudits jumeaux !

L'INSPECTEUR (*épanoui*) : Des jumeaux !... D'admirables jumeaux !... (*à Pierre*) Approchez, mon ami, approchez !... Splendide !... Magnifique !... Unique !... Ce jour est le plus beau de ma vie !... (*à M. Ledoux*) Monsieur le proviseur, je voudrais voir ces deux jumeaux dans votre cabinet... (*à M. Mapipe*) Au revoir, monsieur... votre classe est remarquable... Je garderai un excellent souvenir de vos très bons élèves... Au revoir, monsieur... Bravo... (*Il sort en appelant Paul et Pierre.*) Venez, mes enfants...

TOUS : ???...

L'INSPECTEUR (*à M. Ledoux*) : Il y a 20 ans que je travaille à un énorme livre sur *les Jumeaux à travers les âges*... Vous pensez quel chapitre admirable je vais écrire sur les jumeaux modernes, grâce à vos deux chers élèves...

\* L'homme est un loup pour l'homme.



## CHAPITRE X

### À LA KERMESSE DES PETITS CHINOIS

*L* A scène se passe dans la cour, pendant une récréation.  
M. LEDOUX (à M. Lepic) : Veuillez rassembler les pensionnaires, je vous prie. J'ai une communication à leur faire.

M. LEPIC (*empressé*) : Bien, monsieur le proviseur... (*Appelant*) Les pensionnaires !... Tous les pensionnaires !... Monsieur le proviseur désire vous parler... (*Tous les élèves se précipitent — même ceux qui ne sont pas pensionnaires — pour savoir ce que M. Ledoux va dire.*)

M. LEDOUX (à M. Lepic) : Mais, ma parole, nous avons donc 10.000 pensionnaires !... (*Aux élèves*) J'ai dit : les pensionnaires, les pensionnaires seulement !... Que les autres s'en aillent !... (*Personne ne bouge.*) Je vous préviens qu'il va y avoir une punition générale !... (*Tous les élèves s'enfuient — même les pensionnaires.*)

M. LEPIC (*furieux, criant*) : C'est odieux !... C'est insupportable !... (*Il court et finit par réunir les pensionnaires.*)

M. LEDOUX : Mes chers amis, j'ai voulu vous consulter avant de prendre une décision. Il y a, demain, dimanche, une grande fête de charité, une grande kermesse à la porte de Neuilly : c'est au profit des petits Chinois malheureux... Vous savez peut-être que la Chine est un grand pays... et que, dans ce grand pays, hélas ! des milliers de pauvres enfants manquent actuellement de riz...

PAUL (*qui n'aime pas le riz*) : Ils en ont, de la chance !...

M. LEDOUX : Je vous prie de vous taire... La grande kermesse de Neuilly a été organisée par l'œuvre du Riz des



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

*petits Chinois* pour venir au secours de ces enfants affamés. L'entrée générale coûte trois francs ; voulez-vous aller là-bas demain au lieu de vous promener au Bois ?...

LES ÉLÈVES (*assez peu apitoyés par le sort des petits Chinois*) : .....

M. LEDOUX : Cette kermesse sera fort intéressante : vous y verrez de belles photographies sur la Chine... des objets fabriqués en Chine... des tableaux, des sculptures exécutés par des artistes chinois...

LES ÉLÈVES : .....

M. LEDOUX : J'ajoute qu'il y aura aussi de nombreuses attractions : des manèges de chevaux de bois, des tirs, des loteries, des...

LES ÉLÈVES (*tout à coup très intéressés par les petits Chinois*) : Oui, oui, m'sieur. Nous voulons bien y aller !... Merci !... Allons-y !... C'est cela !...

M. LEDOUX (*ému*) : Braves enfants. Je savais bien que cette œuvre du *Riz des petits Chinois* ne vous laisserait pas indifférents.

\* \* \*

*Le lendemain, dimanche, M. Lepic, suivi de tous les pensionnaires du collège Sainte-Beuve, entre dans les immenses bâtiments de la kermesse.*

M. LEPIC : Messieurs, je désire de l'ordre, beaucoup d'ordre... Tenez-vous deux par deux, par la main... et restez bien en rangs... (*Il y a une foule considérable. M. Lepic est assez inquiet.*) Nous allons d'abord visiter les salles d'art chinois...

LES ÉLÈVES : Oh ! non, non, m'sieur... Allons d'abord au Parc des Attractions !...

M. LEPIC : Vous allez vous taire et me suivre. (*On entend, vers la droite, des orchestres, des rires, des coups de feu tirés dans les baraques, etc.*)

PAUL (*bas, à quelques camarades*) : Venez vite par là... (*Une dizaine d'élèves s'enfuient dans la foule.*)

M. LEPIC (*entre dans la salle d'architecture chinoise, suivi de 12 élèves seulement*) : Je vais vous dire quelques mots, messieurs, de l'art chinois en général. (*Il n'y a plus que 8 élèves.*) Les Chinois, peuple fort ancien, se sont toujours



## LA KERMESSE DES PETITS CHINOIS

beaucoup intéressés à l'Art. (*Il n'y a plus que 3 élèves.*) Il faut vous avouer, chose curieuse, que... que... (*il regarde autour de lui et pousse un cri*) Mes élèves !... Où sont mes élèves !... (*Il s'élance à leur poursuite à travers l'exposition.*)

\* \* \*

*Les élèves se sont joyeusement répandus dans le Parc des Attractions. Les uns sont à la ménagerie. Les autres sont dans des tirs. Certains jouent aux loteries. Pierre et Paul Pois montent sur les "chevaux de bois," qui sont d'ailleurs des "vaches de bois."*

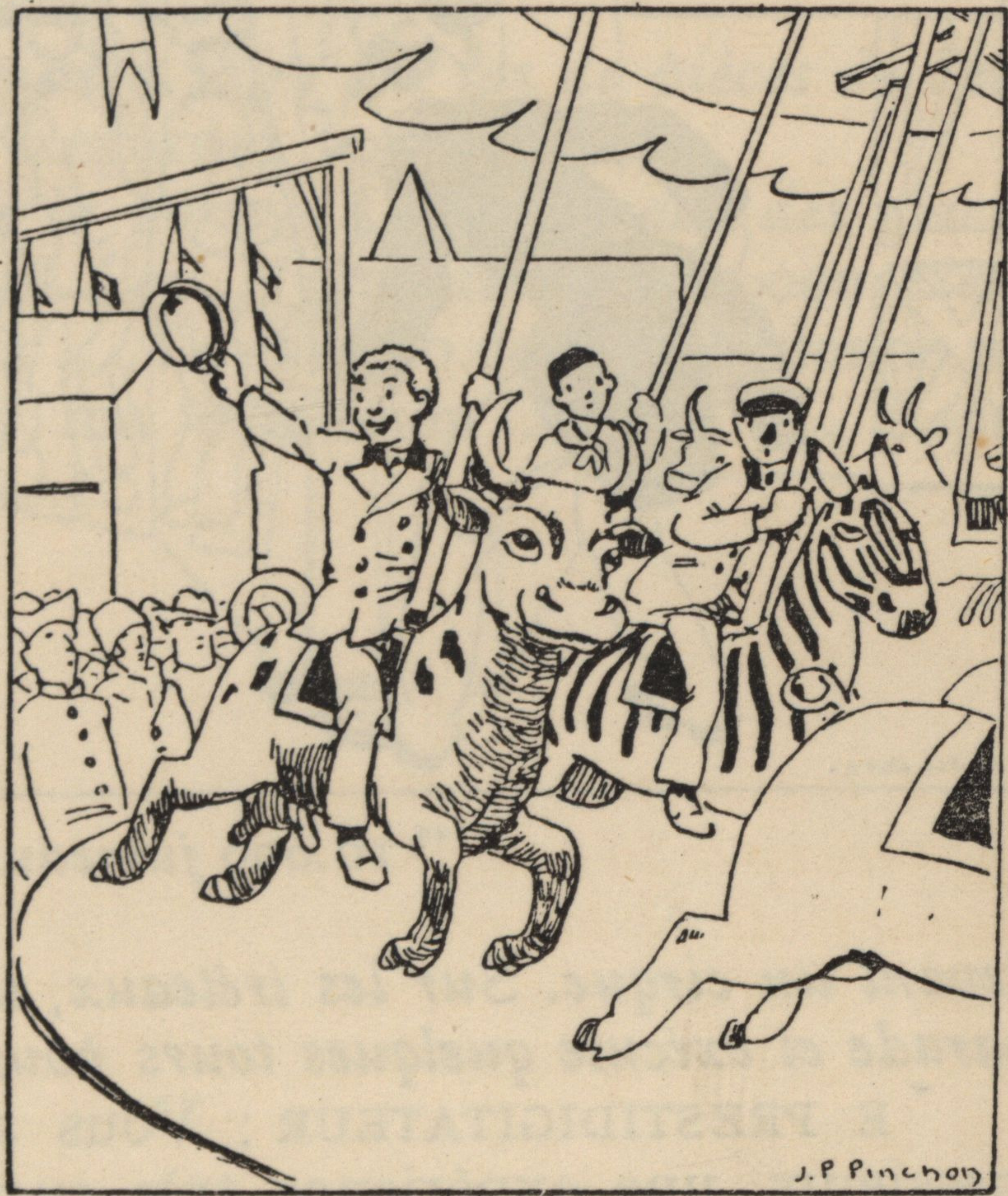
LE DIRECTEUR DU MANÈGE: Allons, messieurs !... Dix tours pour 10 sous !... En route !... (*Le manège part. Le directeur du manège regarde Paul Pois.*) En route !... (*Pierre Pois passe devant lui. Il croit que c'est Paul.*) Un tour !... (*Paul passe devant lui.*) Deux tours !... (*Pierre passe devant lui.*) Trois tours !... (*Paul passe devant lui.*) Quatre tours !... Il me semble que le manège tourne bien vite aujourd'hui... (*Pierre passe devant lui.*) Cinq tours !... (*Et lorsque le manège a effectué réellement cinq tours, il ordonne d'arrêter.*) Halte !...

LE PUBLIC (*protestant*): Vous avez annoncé 10 tours et nous n'en avons fait que cinq !...

LE DIRECTEUR: Ce n'est pas vrai ; vous avez fait dix tours. J'ai compté moi-même...

LE PUBLIC (*furieux*): Hou ! Hou !... menteur !... Voleur !... (*Bataille générale.*)

\* \* \*



“...sur les chevaux de bois”

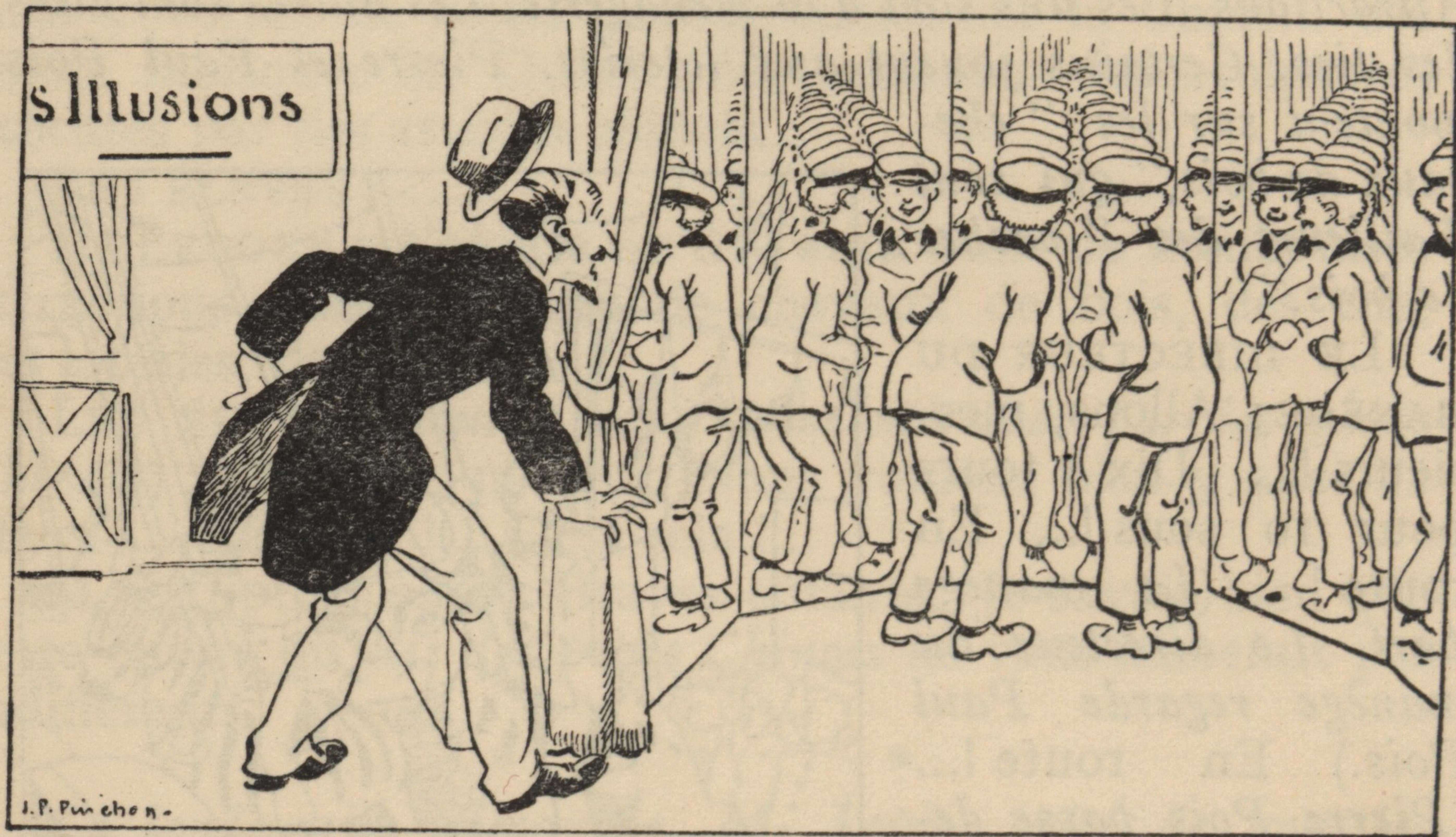


## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

M. LEPIC (*courant toujours, furieux*) : Mes élèves !... Mes élèves !... Où sont mes élèves !... Maudits petits Chi-nois !...

\* \* \*

*Pierre et Paul Pois ont quitté le manège. Ils s'arrêtent*



“ 10.000 jumeaux ! ”

*devant un cirque. Sur les tréteaux, un prestidigitateur fait la parade et exécute quelques tours pour attirer le public.*

LE PRESTIDIGITATEUR : Vous allez voir, mesdames et messieurs, une expérience très curieuse. (*Il appelle Paul.*) Montez un instant près de moi, mon petit ami... et n'ayez pas peur... (*Paul monte sur l'estrade. Il lui couvre la tête d'un voile noir.*) Mesdames et messieurs, je vais faire disparaître cet enfant. (*Bas à Paul*) Ne crains rien, mon petit, est un truc d'optique...

UNE DAME (*dans la foule, voit Pierre à côté d'elle*) : Ciel ! est à côté de moi !...

LA FOULE (*se retourne stupéfaite*) : Prodigeux !... Étonnant !... Admirable !...

LE PRESTIDIGITATEUR (*regarde Pierre et pousse un cri*) : Ah ! mon Dieu !... Au secours !... (*Il s'évanouit.*)

\* \* \*



## LA KERMESSE DES PETITS CHINOIS

M. LEPIC (*court, de plus en plus furieux*) : Mes élèves !... Mes élèves !... Où sont mes élèves ?... Ah ! je m'en souviendrai de ces petits Chinois !...

\* \* \*

*Une demi-heure plus tard. Pierre et Paul Pois sont entrés dans une baraque de miroirs : le Palais des Glaces.*

M. LEPIC (*au directeur*) : Je vous demande pardon... Mais est-ce que vous n'auriez pas dans votre établissement quelques-uns de mes élèves ?...

LE PATRON (*très occupé à faire des tas de pièces de deux sous*) : Je ne sais pas... Regardez vous-même...

M. LEPIC (*entr'ouvre la porte... Dans la salle des glaces, il aperçoit Pierre et Paul Pois... reproduits à 10.000 exemplaires*) : 10.000 jumeaux !... Ils sont 10.000 !... Je donne ma démission !... Je donne ma démission !... (*Et M. Lepic, chancelant, gagne la sortie.*)



## CHAPITRE XI

### UN VOYAGE MOUVEMENTÉ

*L*A scène se passe le 24 décembre, dans le cabinet de M. Ledoux.

M. LEDOUX (à Pierre et à Paul Pois) : Entrez, entrez, mes chers enfants. Et lisez cette lettre... (Il leur tend une lettre.)

PIERRE (lisant) : Cher Monsieur Ledoux, je me permets de vous rappeler que vous n'avez jamais payé la somme de trois cents francs que...

M. LEDOUX (vivement) : Rendez-moi cette lettre... Je... Je me suis trompé... (Il prend une autre lettre dans sa poche.) Ah !... Voici la bonne ; c'est une lettre de Madame Pois, votre mère... Lisez, mon enfant, lisez vous-même...

PIERRE (lisant) : Monsieur le proviseur, il me sera impossible d'aller chercher Pierre et Paul pour les fêtes de Noël. Puis-je vous demander de les faire mettre dans le train de 15 heures 47 (gare de Lyon) qui arrive à Dijon vers 8 heures du soir. Avec tous mes remerciements et toutes mes excuses, je vous prie de...

M. LEDOUX : Bien. Vous allez donc être obligés, mes bons amis, de voyager seuls...

PIERRE et PAUL (ensemble) : Oui, monsieur le proviseur.

M. LEDOUX : J'espère que vous serez sages, sérieux et gentils...

PIERRE et PAUL (ensemble) : Oui, monsieur le proviseur...

M. LEDOUX : Vous lirez bien tranquillement sans faire de bêtises...

PIERRE et PAUL (machinalement) : Oui, monsieur le proviseur.

M. LEDOUX : Vous ne vous pencherez pas par la portière,



## UN VOYAGE MOUVEMENTÉ

vous ne monterez pas sur les banquettes, vous ne cracherez pas, vous ne fumerez pas, vous ne tirerez pas la sonnette d'alarme sans motif plausible ?...

PIERRE et PAUL (*machinalement*) : Oui, monsieur le pro... Non, monsieur le proviseur.

M. LEDOUX : Eh bien, mes enfants, allez préparer vos valises. Monsieur Lepic vous accompagnera à la gare dans



“ Soyez bien gentils ! ”

une heure. Au revoir, mes petits ; bonnes vacances et heureux Noël.

PIERRE et PAUL : Merci, m'sieur le proviseur...

*Une heure plus tard, Pierre et Paul Pois, fous de joie, prennent un taxi avec M. Lepic et arrivent à la gare de Lyon.*

M. LEPIC : Voyons... Dépêchons-nous... Nous avons seulement une heure et demie avant le départ du train... (*Il regarde le tableau de départ.*) Dijon... Dijon... Nous dijon Disons... Nous disons Dijon... *Dijon* : Quai I. (*À un employé*) Pardon, monsieur... Le quai Un ?...

L'EMPLOYÉ : Je ne sais pas... Je ne suis pas encore très habitué... Il n'y a que deux ans que je suis employé dans cette gare... (*Il s'éloigne.*)

M. LEPIC : (*demande à dix personnes où est le quai Un, et personne ne peut lui répondre.*)



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

UN PORTEUR : Le quai Un n'existe pas. Vous voulez peut-être dire le quai I (i) ?

M. LEPIC : Quai Un... Quai i...

LE PORTEUR : Il faut savoir cela : à la gare de Lyon, les quais ne sont pas numérotés 1, 2, 3, etc. Ils portent chacun une lettre : A, B, C, D,... I... C'est pour permettre aux enfants du chef de gare d'apprendre leur alphabet... (*M. Lepic lui donne vingt sous et conduit enfin Pierre et Paul jusqu'à dans un bon compartiment de II<sup>e</sup> classe.*)

M. LEPIC : Asseyez-vous là chacun dans un coin, bien sagement. Le train va partir dans une heure. Soyez bien gentils... Je vous laisse... Au revoir !... Bon voyage et bon Noël...

PIERRE et PAUL : Au revoir, Monsieur Lepic. Merci. (*M. Lepic s'éloigne.*)

PAUL (*heureux d'être libre comme un homme*) : Je vais aller me promener un instant sur le quai... (*Dans le couloir, il rencontre un gros monsieur chargé de valises.*) Pardon, monsieur ?... Ce train est bien le train pour Dijon ?...

LE GROS MONSIEUR : Oui, monsieur. Pour Di... di... di... di... jon. (*Le gros monsieur est bègue. Il cherche une place dans tout le train et revient au compartiment où Pierre est assis. Il demande à Pierre, croyant parler à Paul*) Le coin... coin... coin... coin...

PIERRE (*à part*) : Qu'est-ce que c'est que ce canard ?...

LE BÈGUE : Le coin... coin qui... qui est en fa... face de vous est li... li... li... libre ?... (*Il montre la place de Paul.*)

PIERRE : Non, monsieur. Il est toc... toc... toc... toc... toccupé...

LE BÈGUE (*à part*) : Je n'avais pas remarqué que ce malheureux était bègue... (*Il s'éloigne.*)

PIERRE (*court derrière lui*) : Pardon... Ce train va bien à Di... di... di... dijon ?

LE BÈGUE (*furieux*) : Je... je... je... vous l'ai dé... dé... dé... j'ai dit... (*Pierre va se promener. Paul revient s'asseoir à sa place, en face de la place de Pierre absent.*)

LE BÈGUE (*repasse, cherchant toujours une place. Il voit Paul assis à la place qu'il désirait occuper quelques instants*



## UN VOYAGE MOUVEMENTÉ

*auparavant*) : Le coin... coin... qui est en fa... fa... face de vous est donc li... li... li... libre ?...

PAUL (*souriant*) : Non, monsieur. Il est occupé.

LE BÈGUE (*hors de lui*) : Vous... vous... vous... n'êtes pas bè... bè... bègue ?...

PAUL : Mais non, monsieur, heureusement.

LE BÈGUE : Vous... vous êtes un inso... so... solent et un men... men... menteur. Le coin... coin... est li... li... bre... Vous vous asseyez tantôt... to... to... d'un cô... cô... té et tantôt... to... to... de l'autre cô... côté... (*Il veut s'asseoir en face de Paul.*)

PAUL : Je vous dis que c'est occupé !...

LE BÈGUE (*exaspéré*) : Et moi, je vais vous ti... ti... tirer les oreilles !... Gar... gar... gar... nement !... (*Il se jette sur Paul. Paul le saisit par le bras et lui déchire sa manche.*)

LE BÈGUE (*regardant sa manche déchirée*) : Ma man... ma man... ma man... (*Il sort en courant pour aller se plaindre au chef de gare, et crie sur les quais*) Ma man... Ma man... Ma manche !... (*Quelques voyageurs surpris suivent ce gros homme qui crie : Maman ! Le bègue arrive chez le chef de gare.*) Il y a un gar... gar... gar...

LE CHEF : Oui, monsieur, c'est ici la gare de Lyon.

LE BÈGUE : Un gar... gar... gar... nement qui a dé... dé... chiré ma... man... man...

LE CHEF : Où se trouve madame votre mère ?...


LE BÈGUE : À Caen... Caen... Caen...

LE CHEF : Je n'y comprends rien...

LE BÈGUE : Ve... ve... venez... nez... nez... avec moi. (*Il entraîne le chef de gare, suivi d'une vingtaine de voyageurs. Sur le quai il aperçoit Pierre occupé à manger tranquillement un sandwich devant le buffet-roulant. Il croit que c'est Paul.*) C'est lu... lu... lui !... (*Il se jette sur Pierre.*)

PIERRE : Qu'est-ce que vous me voulez ?... Je n'ai rien fait !... Il y a dix minutes que je suis tranquillement ici...

LE BUFFETIER : C'est exact. Il y a dix minutes que le monsieur est avec moi...

 LE BÈGUE : Vous men... men... mentez tous... tous... les deux !...



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

LE BUFFETIER (*furieux*) : Je mens, moi ?... (*Il se jette sur le bègue. Bataille générale.*)

UN SPECTATEUR (*expliquant aux gens qui arrivent*) : C'est un gamin de 10 ans qui a tué la mère d'un bègue, et, avec l'argent du crime, il mangeait des sandwiches...

UN VIEUX MONSIEUR (*né en 1841*) : Quelle triste époque!...

À ce moment, arrive M. Lepic. M. Lepic, en rentrant au collège Sainte-Beuve, a trouvé une dépêche de Mme Pois : " Viendrai chercher Pierre et Paul en auto ce soir." Et M. Lepic a couru de nouveau à la gare pour empêcher les enfants de partir en chemin de fer.

M. LEPIC : Excellente occasion de voir si ces enfants sont sages !... (*Il aperçoit la foule et s'approche. Des agents emmènent au commissariat spécial le bègue... et Pierre Pois que suit Paul. M. Lepic pousse un cri*) Ciel !... (*et il s'évanouit.*)

• • • • •  
Une heure plus tard, au poste de police, tout a fini par s'expliquer. Mais Mme Pois, qui a été prévenue, arrive complètement affolée pour chercher ses enfants.

PIERRE et PAUL (*entre deux sergents de ville*) : Joyeux Noël, maman !...



## VOCABULAIRE

Dans ce vocabulaire, nous n'avons pas tenu compte des mots presque identiques en français et en anglais par leur orthographe et leur sens, et les explications ne correspondent qu'au texte présent.

a, *see* avoir  
à, at, to, for, in, of  
abasourdi, struck dumb  
abord (d'), first, at first  
absolument, absolutely  
accablé, overwhelmed  
accourir, to run up  
accrocher, to hang up  
actuellement, actually, now  
additionner, to add  
adieu, un, farewell  
affaire, une, matter, affair  
affalé, *see* s'affaler  
affaler (s'), to "flop" down  
affamé, famished  
affolé, terrified  
agent (de police), un, policeman  
agir (s'), to be in question  
agrès, les (m), gymnastic apparatus  
ah ! ça ! well now!  
ahuri, astounded  
ai, *see* avoir  
aïe ! oh !  
aiguille, une, needle  
aillent (s'en), *see* s'en aller  
ailleurs (d'), besides  
aimable, kind  
aimer, to like, love  
aîné, -e, elder, eldest  
air, un, air, look  
ajouter, to add  
alléchant, alluring, tempting  
aller, to go ; s'en aller, to go away  
allez, *see* aller  
allons ! come on ! come now !  
alors, then, well then

amener, to bring  
ami, un, friend  
an, un, year  
ancien, -ne, ancient  
âne, un, donkey  
anneau, un, gymnastic ring  
année, une, year  
annoncer, to announce  
apercevoir, to perceive ; s'apercevoir, to notice  
aperçu, *see* apercevoir  
apitoyer (s'), to feel pity  
appareil (de cinéma), un, cinema projector  
appel, un, call over  
appeler, to call ; s'appeler, to be called  
apprendre, to learn, to teach  
approcher de (s'), to approach, come near  
approchez, come here  
après, after, afterwards  
après-midi, une, afternoon  
arbre, un, tree  
argent, l' (m.), money, silver  
arracher, to pull out  
arranger (s'), to agree, to put right  
arrêt, un, stop  
arrêter, to stop  
arriver, to arrive, happen  
artiste, un, une, artist  
as, *see* avoir  
asseoir (s'), to sit down  
asseient (s'), *see* s'asseoir  
asseyez-vous, sit down  
assez, enough, fairly, rather  
assied (s'), *see* s'asseoir



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

**assiette, une**, plate, plateful  
**assis, -e**, seated  
**assister à**, to be present at  
**attaquer**, to attack  
**attendrir**, to soften  
**attirer**, to attract  
**attraper**, to catch  
**au**, to the, at the, in the, etc.  
 (see à + le)  
**au bout de...**, after; at the  
 end of  
**aucun, -e**, no  
**aujourd'hui**, to-day  
**auparavant**, previously  
**aura, aurez, auriez**, see avoir  
**au revoir**, good-bye  
**au secours !** help !  
**aussi**, also, too, so ; **aussi... que**,  
 as... as  
**au sujet de...**, about  
**autant**, as much  
**autour de...**, round, around  
**autre**, other, another  
**autre chose**, something else,  
 anything else  
**avais, avait**, see avoir  
**avance (prendre de l')**, to gain  
 upon  
**avancer**, to come forward  
**avant**, before ; **en avant**, for-  
 ward  
**avec**, with  
**avez**, see avoir  
**avoir**, to have  
**avons**, see avoir  
**avouer**, to own, to confess  
**ayez, ayons**, see avoir

**baccalauréat, le**, in France,  
 first University degree  
**bain de mer, le**, sea-bathing  
**balle, la**, ball  
**banc, le**, bench ; form  
**banquette, la**, seat (in a railway  
 carriage)  
**baraque, la**, booth

**barres, les (f. pl.)** prisoner's-  
 base (game)  
**bas**, softly  
**bas (là-)**, over there, there  
**basse (tête)**, head bowed  
**bataille, la**, battle  
**bâtiment, le**, building  
**battre**, to beat  
**beau, belle**, fine, beautiful  
**beaucoup, beaucoup de**, much,  
 many, very many, a great  
 deal  
**bègue, le**, stammerer, stutterer  
**bêtise, la**, folly, silliness  
**bien**, well, quite, very, very  
 much  
**binocle, le**, pince-nez  
**blanc, -che**, white  
**bleu, -e**, blue  
**bœuf, le**, beef  
**boire**, to drink  
**bois, le**, wood ; **de bois**, wooden  
**bon, -ne**, good ; well ; **pour de**  
**bon**, in earnest, for good  
**bondir**, to bound, leap  
**boniment, le**, humbug, clap-trap  
**bonjour**, good-morning  
**bonsoir**, good-night  
**bonté, la**, kindness  
**bouger**, to move  
**Bourse, la**, Stock Exchange  
**bout de (au)**, after; at the  
 end of  
**bouteille, la**, bottle  
**bras, le**, arm  
**brave**, good, brave  
**bravo ! bravo !**  
**brillamment**, brilliantly  
**broc, le**, water jug  
**brouhaha, le**, hubbub, uproar  
**bruit, le**, noise, sound  
**brusque**, sudden  
**brusquement**, suddenly  
**bruyamment**, noisily  
**bue**, see boire  
**buffet, le**, station buffet  
**buffetier, le**, the man who  
 serves at the buffet  
**bureau, le**, desk, study



## VOCABULAIRE

**e'**, it  
**ça**, that, this.  
**cabinet**, le, study  
**cache**, se **cache**, to hide  
**café**, le, coffee ; **café au lait**,  
     white coffee  
**cahier**, le, exercise-book  
**caillou**, le, pebble  
**calmant**, -e, soothing  
**camarade**, le, comrade, pal  
**campagne**, la, country  
**canard**, le, drake  
**cancre**, le, dunce  
**canine**, la, eye-tooth  
**car**, for  
**caractère**, le, character  
**carnet**, le, note-book  
**carreaux** (à), checked  
**cas**, le, case ; matter ; position  
**casser**, to break  
**causer**, to talk  
**ce**, it, this, that ; **ce que**, what  
**ceci**, this  
**cela**, this, that  
**célèbre**, celebrated, famous  
**celle**, that, the one  
**celui**, that, the one ; **celui qui**,  
     he who  
**censeur**, le, proctor (in a French  
     college)  
**cent**, le, a hundred  
**cependant**, meantime, mean-  
     while  
**ces**, these, those  
**c'est-à-dire**, that is to say  
**cet**, this, that  
**cette**, this, that  
**ceux**, those, they  
**chacun**, -e, each one  
**chaire**, la, pulpit, platform  
     where the teacher sits  
**chaise**, la, chair  
**chambre**, la, room  
**chameau**, le, camel  
**Chamonix**, town in the French  
     Alpes famous for its winter  
     sports  
**champ**, le, field, scope  
**championnat**, le, championship

**chanceler**, to stagger, totter  
**changement**, le, change  
**chanter**, to sing  
**chapeau**, le, hat  
**chapitre**, le, chapter  
**chaque**, each  
**chargé**, laden  
**charité**, la, charity  
**chasseur**, le, huntsman  
**chef de gare**, le, station-master  
**chef-d'œuvre**, le, masterpiece  
**chemin de fer**, le, railway  
**cheminée**, la, mantelpiece  
**cher**, **chère**, dear  
**chercher**, to fetch, look for,  
     seek  
**cheval**, le, horse  
**cheveux** (m.pl.), hair  
**chez**, to the house of... ; **chez**  
     le —, at the —'s  
**chien**, le, dog  
**chimie**, la, chemistry  
**Chine**, la, China  
**Chinois**, -e, Chinese  
**chipoter**, to trifle, make a fuss  
**chœur**, le, choir ; **tous en chœur**,  
     all together  
**chose**, la, thing  
**chuchotement**, le, whispering  
**-ci**, this  
**ciel** ! heavens  
**cinq**, five  
**cirque**, le, circus  
**claquer**, to snap (the fingers)  
**classe**, la, class-room, lesson,  
     class  
**clou**, le, nail  
**coin**, le, corner, side  
**col**, le, collar  
**combat**, le, fight  
**comme**, as, like  
**comment**, how  
**commissaire**, le, judge  
**commissariat**, le, police station  
**comparaison**, la, comparison  
**compartiment**, le, compartment  
**complet**, le, suit  
**comprendre**, to understand  
**compris**, see **comprendre**



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

**compter**, to count, count on  
**concierge, le**, porter  
**conduire**, to conduct, lead  
**confier**, to entrust  
**confondre (se) en excuses**, to excuse oneself very much  
**confondre**, to mix up  
**confondu**, *see confondre*  
**connais**, *see connaître*  
**connaître**, to know ; **connu, -e**, well-known  
**conseil, le**, council  
**consigne, la**, detention  
**content, -e**, pleased, glad  
**contre**, against  
**convaincre**, to convince  
**convenablement**, properly, fittingly  
**côté, le**, side ; **à côté de**, next to  
**coucher (se)**, to go to bed  
**coudre**, to sew  
**couloir, le**, passage, corridor  
**coup, le**, blow, shot ; **tout à coup**, suddenly  
**coupe, la**, cup  
**couper**, to cut  
**cour, la**, yard, playground  
**courant (en)**, while running, rushing  
**courber**, to bend, stoop  
**coureur, le**, runner  
**courir**, to run  
**cours, le**, lesson  
**course, la**, race, running  
**court, -e**, short  
**court**, *see courir*  
**coûter**, to cost  
**couverture, la**, coverlet, blanket  
**couvrir**, to cover  
**cracher**, to spit  
**craie, la**, chalk  
**craindre**, to fear  
**crains**, *see craindre*  
**crainte, la**, fear  
**crayon, le**, pencil  
**creusée**, hollow  
**cri, le**, cry  
**crier**, to cry, shout  
**croire**, to think, believe

**crois, croit**, *see croire*  
**croix, la**, cross  
**croyez**, *see croire*  
**cru**, *see croire*  
**cuisinier, le**, cook  
  
**d', see de**  
**dans, in**, into  
**de, of, from, with, to ; some, any, by**  
**debout**, standing  
**début, le**, beginning  
**déchirer**, to tear  
**décidément**, decidedly  
**découvrir**, to discover, uncover  
**décrire**, to describe  
**dedans, inside**  
**défendre**, to forbid  
**déjà**, already  
**déjeuner**, to lunch  
**déjeuner, le**, lunch ; **petit déjeuner, le**, breakfast  
**demain**, to-morrow  
**demander**, to ask, ask for, require  
**demanderiez-vous ?** would you ask ?  
**demi, -e**, half  
**démission, la**, notice  
**dentition, la**, dentition  
**dépêche, la**, telegram  
**dépêcher (se)**, to hurry  
**dépêchez-vous**, hurry up  
**dépêchons-nous**, let's hurry up  
**depuis**, since  
**dernier, dernière**, last  
**dérouler**, to unroll, to happen  
**derrière**, behind  
**des, some, of the, from the**  
**dès, from**  
**désespéré, -e**, desperate, despairing  
**désespérer**, to despair  
**désespoir, le**, despair  
**désigner**, to point to, designate  
**désolé, -e**, heart-broken



## VOCABULAIRE

deuil, le, mourning  
 deux, two; deux fois, twice;  
     les deux, both  
 deuxième, second  
 devant, in front of, before  
 devenir, to become  
 deviendrais, deviendrez, *see* de-  
     venir  
 deviner, to guess  
 devoir, to have to  
 diable, le, devil  
 dicter, to dictate  
 Dieu, God  
 difficile, difficult, particular  
 dimanche, le, Sunday  
 dirait, direz, disais, *see* dire  
 dire, to say, tell  
 dis, dit, dites, *see* dire  
 disons, *see* dire  
 disparaître, to disappear  
 dix, ten  
 dizaine, la, about ten  
 doigt, le, finger  
 doivent, *see* devoir  
 donc, then, therefore, just, well  
 donnais, *see* donner  
 donner, to give  
 dormir, to sleep  
 dortoir, le, dormitory  
 dos, le, back  
 doucement, softly, gently  
 douter (se), to suspect  
 dou-x, -ce, sweet, soft  
 douze, twelve  
 douzième, twelfth  
 dragon, le, dragoon  
 drap, le, cloth, sheet  
 drapeau, le, flag  
 droit, le, right  
 droite, la, right; à droite, vers  
     la droite, on (or to) the right  
 drôle, funny, ridiculous  
 du, of the, from the, some  
 dû, *see* devoir

eau, l' (f.), water

échange, un, exchange  
 échapper, to escape  
 échelle, une, ladder  
 éclater de rire, to burst out  
     laughing  
 école, une, school; École Poly-  
     technique, national school  
     of engineering  
 écouter, to listen  
 écran, un, screen  
 écrevisse, une, crawfish  
 écrirai, écrivez, *see* écrire  
 écrire, to write  
 effectuer, to perform, do  
 effrayant, frightful, dreadful  
 égal (lui être), to be all the same  
     to him  
 également, equally, as well, also  
 égorger, to strangle  
 eh bien? well?  
 élancer (s'), to dart forward  
 élève, un, une, pupil  
 elle, her, she, it  
 éloigner (s'), to move off, go  
     away  
 emmener, to take  
 émouvoir, to move, affect  
 empêcher, to hinder, stop  
 employé (de chemin de fer),  
     un, railway employee  
 empressé, eager  
 ému, *see* émouvoir  
 en, in; of the, made of, of it  
 encore, still, yet, again  
 endroit, un, place, spot  
 en effet, in fact  
 énergiquement, energetically  
 enfant, un, child  
 enfin, at last, in short  
 enfuir (s'), to flee  
 engager, to enlist  
 enlever, to take off, remove  
 ennui, un, bother, worry  
 ennuye, *see* ennuyer  
 ennuyer, to bother, worry  
 enrhumé (s'), to catch cold  
 ensemble, together  
 ensuite, afterwards, then  
 entendre, to hear



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

**entendre (s')**, to understand  
each other, get on well together

**entendrons (nous nous)**, *see*  
**s'entendre**

**entendu**, *see* **entendre**

**entendu**, understood ; all right

**entier, entière**, whole

**entièrement**, entirely

**entourer**, to surround

**entraîner (s')**, to train oneself

**entraîner**, to carry away

**entre**, between

**entrée, une**, entrance

**entrer**, to enter, come in

**entrer dans**, to enter into

**entrez**, come in

**entr'ouvrir**, to open slightly

**envie (avoir)**, to have a mind,  
want

**épanouir**, to brighten

**épaule, une**, shoulder

**épouger**, to wipe, sponge

**époque, une**, epoch

**épouvantable**, frightful, dreadful

**épreuve, une**, test, trial

**espérer**, to hope

**essayer**, to try

**est**, is (*see être*) ; **est-ce que...**  
*preceding a statement, turns*  
*it into a question*

**estrade, une**, platform

**et**, and

**établissement, un**, establish-  
ment

**était, étaient**, *see être*

**état, un**, state

**été**, *see être*

**été, un**, summer

**éteindre**, to extinguish, turn  
out

**éteins**, *see éteindre*

**éternuer**, to sneeze

**êtes**, *see être*

**étonnant**, surprising, astonish-  
ing

**étonné**, astonished

**étonner**, to astonish

**être**, to be

**étude, une**, study

**étudier**, to study

**eu**, *see avoir*

**eux**, them, they

**eux-mêmes**, themselves

**évanouir (s')**, to faint

**évidemment**, evidently

**examen, un**, examination

**exécuter**, to perform

**exemplaire, un**, copy

**exempter**, to exempt

**exercice, un**, exercise

**expérience, une**, experiment

**expliquer**, to explain

**exposition, une**, exhibition

**exprès**, on purpose

**fabriquer**, to manufacture

**face de (en)**, opposite

**fâché**, annoyed

**faible**, slight, weak

**faim, la**, hunger

**faire**, to make, do, cause

**fais, faisait, faisant, faisiez**

**fait, faites, fasse**, *see faire*

**falloir**, to be necessary

**fameu-x, -se**, wonderful, cele-  
brated

**famille, la**, family

**fatalité, la**, fate, calamity, cer-  
tainty

**fatiguer**, to tire

**faune, la**, fauna, wild animals

**faut (il)**, it is necessary

**faux, fausse**, false

**fédération, la**, federation

**fenêtre, la**, window

**fera, ferai, ferez**, *see faire*

**ferme**, firm

**fête, la**, name day, birthday  
holiday, fête

**feu, le**, fire ; **coup de feu**, shot

**fil, le**, thread

**fills, le**, son

**finesse, la**, thinness, fineness



## VOCABULAIRE

finir, to finish, end  
 fit, *see* faire  
 flore, la, flora  
 fois, la, time ; une fois, once  
 folle, mad ; (f. of fou)  
 fond, le, bottom ; à fond, full  
 out  
 fort, -e, strong, hard, very  
 fou, mad  
 foule, la, crowd  
 fourré, le, undergrowth  
 frais, fraîche, fresh  
 frapper, to strike  
 frère, le, brother  
 frit, -e, fried  
 front, le, forehead  
 frotter, to rub  
 fumée, la, smoke ; fumer, to  
 smoke  
 fut, *see* être

gagner, to win  
 gai, -e, gay, cheerful, lively  
 gamin, le, boy  
 garçon, le, boy, porter, waiter  
 garde (prendre), pay attention  
 garde, le, guardian  
 garder, to keep, guard  
 gare, la, station  
 garnement, le, rascal  
 gauche, la, left ; à gauche, on  
 (or to) the left  
 général (en), on the whole, for  
 everybody  
 genre, le, sort, kind of thing  
 gens (les), people ; les jeunes  
 gens, youths  
 gentil, -le, nice, well-behaved  
 geste, le, gesture  
 glace, la, mirror  
 goutte, la, drop  
 grâce à..., thanks to...  
 grand, -e, great, large, tall,  
 long  
 grimper, to climb  
 gris, -e, grey

gros, -se, big, fat  
 grossi, magnified  
 habiller, to dress  
 habitude, une, habit  
 habitué, accustomed  
 hallucinante, most deceiving,  
 mystifying  
 haricot, le, bean  
 hasard, le, chance  
 hausser, to raise, shrug  
 haut, -e, high ; à haute voix,  
 aloud  
 hébété, stupefied  
 hein ? eh ?  
 hélas ! alas !  
 heure, une, hour, o'clock, time  
 heureusement, fortunately,  
 happily  
 heureux-x, -se, happy, lucky  
 histoire, une, story, history,  
 tale  
 homme, un, man  
 honte, la, shame  
 honteux-x, -se, shameful  
 horreur, une, horror ; avoir en  
 horreur, to loathe  
 hors, out ; hors de lui, beside  
 himself  
 huit, eight

ici, here  
 il, he, it ; ils, they  
 il y a, there is ; there are  
 impitoyablement, mercilessly  
 indigné, indignant, shocked  
 indiquer, to indicate  
 inquiet, uneasy  
 inscrire, to write down  
 inscrivant, *see* inscrire  
 insister, to stress, be positive,  
 to press an opinion  
 intéresser, to interest ; s'in-  
 téresser à..., to be interested  
 in...



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

interloquer, to surprise, astonish, strike dumb	leur, their, to them
interroger, to question	lever (se), to get up
interscolaire, inter-school	libre, free
intitulé, entitled	lieu (avoir), to take place
inutile, useless	ligne, la, line
irez, <i>see</i> aller	lire, to read
	lisant, lisez, <i>see</i> lire
	lit, le, bed
	livre, le, book
jamais (ne), never	longtemps, a long time, long
je, I	lorgnon, le, eye-glasses
jeter (se), to throw oneself	lorsque, when
jeu, le, game	loup, le, wolf
jeudi, Thursday (holiday in French schools)	Louvre, le, Louvre
jeune, young	lu, <i>see</i> lire
joie, la, joy	lui, him, to him, to her ; lui-même, himself
joignez, <i>see</i> joindre	lumière, la, light
joindre, to join, put together	lundi, Monday
joli, -e, pretty	lycée, le, school, college
jouer, to play	
jour, le, day	
joyeusement, joyously	
jumeau, le, twin	
jurer, to swear	
jusqu'à, as far as, until	
kermesse, la, fair, fête	
l', <i>see</i> le, la	M., Mr.
la, the, it, her	ma, my
là, there ; là-bas, there, down there ; là-haut, up there	mâcher, to chew
lac, le, lake	machinalement, mechanically
laisser, to let, leave, allow	madame, Mrs.
lait, le, milk	main, la, hand
lancer, to throw	maintenant, now
lapin, le, rabbit	mais, but
laquelle, which	maison, la, house, establishment
larme, la, tear	maître, le, master
lavabo, le, lavatory, wash-basin	mal, badly, bad
laver, to wash	malade, sick, ill
le, the, him, it	malgré, in spite of
leçon, la, lesson	malheur, le, disaster, accident
lendemain, le, next day	malheureux, -se, unfortunate, unhappy
les, the, them	malin, mischievous, artful
	maman, la, mother
	manche, la, sleeve
	manège, le, roundabout, merry-go-round
	manger, to eat
	manière, la, manner
	manquer, to miss
	marcher, to walk ; en marche, moving, in action, in motion



## VOCABULAIRE

**marque, la,** mark  
**masser, to** massage  
**matin, le,** morning  
**maudit, cursed**  
**mauvais, -e,** bad  
**me, myself, to myself, me, to**  
     me  
**méchant, wicked, spiteful**  
**méfiant, suspicious**  
**meilleur, better ; le meilleur,**  
     best  
**même, same, even**  
**ménager, treat gently**  
**ménagerie, la, menagerie**  
**menteur, le, liar**  
**mentir, to lie**  
**mer, la, sea**  
**merci, thank you**  
**mère, la, mother**  
**mes, my**  
**mesdames, ladies**  
**messieurs, gentlemen**  
**mets, see mettre**  
**mettre, to put, put on**  
**mettre (se) à..., to begin**  
**midi, noon, twelve o'clock**  
**mieux, better ; le mieux, best**  
**mille, a thousand**  
**millier, le, thousand**  
**miroir, le, mirror**  
**misérable, wretched ; le misé-**  
     rable, wretch  
**Mme, Mrs.**  
**moi, me, I**  
**moi-même, myself**  
**moins, less ; le moins, least**  
**mois, le, month**  
**mon, my**  
**monde, le, world, society ; tout**  
     **le monde, everybody**  
**monsieur, le, gentleman, sir,**  
     Mr.  
**mont, le, mountain**  
**monter, to go up, ascend, rise**  
**montre, la, watch**  
**montrer, to show, point out,**  
     point to  
**moquer (se), to make fun of**  
**morceau, le, piece, morsel**

**mort, -e, dead**  
**mort, la, death**  
**mot, le, word**  
**motif, le, motive, cause**  
**mouchoir, le, handkerchief**  
**mouvementé, lively**  
**moyen, le, means ; moyen (au),**  
     by means  
**myope, short-sighted**

**naissance, la, birth**  
**ne, not ; ne... pas, ne... point,**  
     not ; **ne... plus, no more ; ne...**  
     **jamais, never ; ne... que,**  
     only ; **ne... rien, nothing ;**  
     **ne... personne, nobody**  
**né, born**  
**nerveu-x, -se, nervous, agitated**  
**n'est-ce pas ? isn't it ? are you**  
     not ? don't you ?, etc.  
**neuf, nine**  
**neu-f, -ve, new**  
**nez, le, nose**  
**ni, neither, nor**  
**Noël, la, Christmas**  
**nœud, le, knot**  
**noir, -e, black, dark, sombre**  
**nom, le, name**  
**nombre, le, number**  
**nombreu-x, -se, numerous**  
**nommé, named**  
**non, no, not**  
**nourriture, la, food**  
**nous, we, us, to us**  
**nouveau, nouvelle, new ; de**  
     **nouveau, again**  
**nuît, la, night**  
**numéro, le, number**  
**numéroté, numbered**

**obéir, to obey**  
**occasion, une, opportunity**  
**occupé, busy**  
**odieu-x, -se, odious**  
**œil, un, eye**  
**œuvre, une, work, charitable**  
     **organisation**



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

on, one, they, people  
 oncle, un, uncle  
 ont, *see avoir*  
 optique, l' (f.), optics  
 ordonner, to order  
 ordre, un, order  
 oreille, une, ear  
 oser, to dare, have the impu-  
 dence to  
 ou, or  
 où, where, when  
 oublier, to forget  
 oui, yes  
 ouvrir, to open

palais, le, palace  
 pantalon, le, trousers  
 papier, le, paper  
 paquet, le, packet, parcel  
 par, by, through, out of; par  
 ici, this way  
 parade, la, preliminary show to  
 attract a crowd  
 parc, le, park  
 parce que, because  
 pardessus, le, overcoat  
 pareil, -le, such, like, the same  
 pareillement, to such a degree  
 parfait, -e, perfect, exactly  
 parfaitement, perfectly, exact-  
 ly, quite so  
 pari, le, bet  
 parier, to bet  
 parler, to speak  
 parole, la, word  
 part, la, share  
 part (à), aside  
 particulier, particulière, parti-  
 cular, special  
 partie, la, part  
 partir, to start, to go  
 pas, le, step, le pas de la porte,  
 threshold  
 pas (ne), not  
 passer (se) de, do without  
 patte, la, paw, foot  
 pauvre, poor  
 pays, le, country

pêcher, to fish; pêcher à la  
 ligne, to angle  
 peine, la, trouble, difficulty  
 peinture, la, painting  
 peloton, le, small group  
 pencher, to lean  
 pendant, during, for  
 pendant que, whilst  
 péniblement, painfully  
 penser, to think  
 pensionnaire, le, boarder  
 pensum, le, imposition  
 perdre, to lose  
 permettre, to permit, allow  
 Perse, la, Persia  
 personne ne..., nobody  
 personne, la, person, people  
 persuadé, persuaded, believing  
 petit, -e, little, small  
 peu... de, little, few; un peu, a  
 little, a bit  
 peuple, le, people  
 peur, la, fear; faire peur à...,  
 frighten  
 peut, peux, *see pouvoir*  
 peut-être, perhaps  
 pièce, la, coin  
 pied, le, foot  
 Pierre, Peter  
 pis, worse  
 place, la, place, seat, room; à  
 la place, instead  
 plaindre, to be sorry for  
 plaindre (se), to complain  
 plaisanterie, la, joke  
 plaft (s'il vous), please  
 plat, le, dish  
 plausible, plausible, sufficient  
 plein, -e, full  
 pleurer, to weep  
 plus, more; le plus, most; ne...  
 plus, no more, no longer  
 plutôt, rather  
 poche, la, pocket  
 poitrine, la, breast  
 Polytechnique, la, national  
 school of engineering  
 pomme de terre, la, potato  
 porte, la, door, city gate



## VOCABULAIRE

porter, to carry, wear  
 portière, la, door (of carriage)  
 portique, le, gymnastic apparatus  
 poser, to put, set, ask  
 poste de police, police station  
 pot, le, jug  
 poteau, le, post, winning post  
 poudre, la, powder  
 pour, for, in order to  
 pourquoi ? why ?  
 pourrai, pourrais, pourrait, *see* pouvoir  
 poursuit, *see* poursuivre  
 poursuite, la, pursuit  
 poursuivre, to pursue, continue  
 pourvu que, provided that, so long as  
 pousser, to push, utter, run  
 pouvoir, to be able  
 pratique, practical  
 pratiquer, to practise  
 précipiter (se), to fling oneself, rush  
 premier, première, first  
 prenant, prend, *see* prendre  
 prendre, to take  
 présenter, to introduce, to present  
 presque, nearly  
 prestidigitateur, le, conjuror  
 prétendre, to claim, maintain  
 prévenir, to warn  
 préviens, *see* prévenir  
 prier, to pray, beg  
 pris, prise, *see* prendre  
 privé, deprived  
 prochain, -e, next  
 prodigieu-x, -se, prodigious, wonderful  
 professer, to teach  
 projet, le, project  
 promenade, la, walk, outing  
 promener, to walk, conduct  
 propre, own, clean, exact-  
 proprement, cleanly, neatly  
 proviseur, le, headmaster, director  
 pu, *see* pouvoir

puce, la, flea  
 puis, then  
 puisque, since  
 punir, to punish  
 punition, la, punishment

quai, le, platform  
 quand, when  
 quatorze, fourteen  
 quatre, four  
 quatre-coins, les, a sort of prisoners' base  
 que, that, as, which, than, when  
 quel, -le, which, what, what a... !  
 quelque, some  
 qui, who, which, whom  
 quoi, which, what

raccommodage, le, repairs  
 raconter, to tell, relate  
 raffoler, to be extremely fond of  
 rallumer, to light up again  
 rang, le, line, rank, row  
 ranger, to tidy  
 rappeler, to remind  
 rapport, le, connection, resemblance  
 rapporter (se), to have a connection with  
 rapporter à (s'en), to leave to, be guided by  
 rassemblement, le, the "fall-in"  
 rassembler, to call together, assemble ; se rassembler, to fall in  
 rassurer, to reassure  
 rattraper, to catch up  
 ravi, delighted  
 reconnaître, to recognize  
 réellement, really  
 réfectoire, dining-hall, refectory  
 regarder, to look, look at  
 rejoindre, to rejoin, to catch up  
 remarquablement, remarkably  
 remarque, la, note, remark



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

remarquer, to remark, notice  
 remercier, to thank  
 remerciements, les (m.), thanks  
 remettre, to put on again  
 remords, le, remorse  
 remuer, to move about  
 rencontrer, to meet  
 rendre, to return, make; se  
     rendre, to go  
 rentrer, to return, come in again  
 répandre (se), disperse, scatter  
 réparer, to repair  
 repasser, to come again  
 répéter, to repeat  
 répondre, to reply, answer  
 réponse, la, reply, answer  
 repos, le, rest. Repos! Stand at  
     ease!  
 reprendre, to take up again;  
     se reprendre, to correct one-  
     self  
 représentant, le, representative  
 reproduire, to reproduce, re-  
     peat  
 rester, to stay, remain  
 rétablissement, le, exercise on  
     the horizontal bar or trapeze  
 retenir, to retain, keep back  
 retient, *see* retenir  
 retour, le, return  
 retourner, to return; se re-  
     tourner, to turn oneself  
     round  
 retrouver, to find, meet each  
     other again  
 réunir, to collect together  
 réveiller, to wake  
 revenir, to come back  
 revient, revenu, *see* revenir  
 revoir, to see again; au revoir  
     good day  
 rideau, le, curtain  
 rien (ne...), nothing; rien du  
     tout, nothing at all  
 rient, *see* rire  
 rigoureusement, absolutely  
 rire, to laugh; le rire, laugh,  
     laughter  
 riz, le, rice

roulement, le, roll (of drum)  
 rouler, to roll; beat (drum)

sa, his, her, its  
 sage, good, well behaved  
 sagement, quietly, nicely  
 sais, *see* savoir  
 saisir, to seize  
 sale, dirty  
 salir, to dirty, soil  
 salle, la, hall  
 saluer, to salute, bow to  
 sans, without  
 sauter, to jump  
 savoir, to know  
 scaphandrier, le, diver  
 science, la, science, knowledge  
 se, himself, herself, itself, them-  
     selves, to oneself, to himself,  
     etc.  
 séance, la, performance, sitting  
 seau, le, pail  
 secouer, to shake  
 secours, le, help  
 semblable, alike  
 sembler, to seem  
 sens, le, sense  
 sens, *see* sentir  
 sentir, to feel  
 sera, serai, serais, *see* être  
 sergent de ville, le, policeman  
 sérieux, well behaved  
 serrer (la main à quelqu'un), to  
     shake hands  
 ses, his, her, its  
 seul, alone, only  
 seulement, only  
 si, if, so, yes  
 siffler, to whistle  
 signaler, to point out  
 sixième, la, sixth class (junior)  
 soif, la, thirst  
 soigner, to take care of, to  
     tend in illness  
 soir, le, evening  
 soldat, le, soldier  
 solennellement, solemnly  
 somme, la, sum (of money)



## VOCABULAIRE

sommes, *see* être  
 son, his, her, its  
 songeu-r, -se, thoughtful  
 sonner, to ring, to sound  
 sonnette, la, bell  
 sont, *see* être  
 sors, *see* sortir  
 sort, le, fate, luck  
 sortie, way out  
 sortir, to go out ; sortir de table,  
 to leave the table after a  
 meal  
 sosie, le, double (in appearance)  
 sot, le, foolish fellow  
 sottise, la, something foolish  
 sou, le, halfpenny  
 soudain, sudden, suddenly  
 souffler, to prompt  
 soulier, le, shoe  
 soumettre, to submit  
 soupe, la, soup  
 soupir, le, sigh  
 soupirer, to sigh  
 souriant, *see* sourire  
 sourire, to smile  
 sous, under  
 souvenir (se) de, to remember ;  
 le souvenir, recollection  
 souviens, *see* souvenir  
 soyez, soyons, *see* être  
 squelette, le, skeleton  
 stupéfait, astonished  
 su, *see* savoir  
 suffisant, sufficient  
 suis, *see* être and suivre  
 suite, that which follows ; de  
 suite, one after the other ;  
 tout de suite, at once  
 suivant, suivie, *see* suivre  
 suivre, to follow  
 sujet, le, subject  
 supplier, to plead  
 sur, on, upon, over, about  
 sûr, -e, sure  
 surprendre, to catch, find  
 surveillant, le, master in charge  
 of ; surveillant général,  
 master responsible for dis-  
 cipline

tableau, le, notice-board, pic-  
 ture ; tableau noir, black-  
 board  
 tâcher, to try  
 tailleur, le, tailor  
 taire, (se), keep silence  
 tais-toi ! *see* taire  
 talon, le, heel  
 tambour, le, drum  
 tant de, so much, so many  
 tant mieux, so much the better  
 tant pis, so much the worse  
 tantôt... tantôt, at one time...  
 at another  
 tard, late  
 tas, le, heap, pile  
 tasse, la, cup  
 te, thee  
 temps, le, time  
 tendre, to hand  
 tenez, *see* tenir  
 tenir, to keep ; tenir à..., to de-  
 sire to... ; se tenir, to behave  
 tenue, la, costume  
 tes, thy  
 tête, la, head  
 tiens ! exclamation of surprise ;  
*see* tenir  
 tiers, le, a third  
 timide, shy  
 tir, le, rifle range  
 tirer, to pull, draw, fire (gun)  
 toi, thee, thou  
 tomber, to fall  
 ton, thy  
 tonneau, le, barrel  
 tort, wrong ; à tort, wrongly  
 toujours, always, ever, still  
 tour, le, turn, trick, tour  
 tourner, to turn  
 tous, all  
 tout, -e, all, every, everything,  
 quite ; tout le monde, every-  
 body ; tout de suite, at once  
 train, le, train ; en train de, in  
 the act of  
 tranquille, quiet, alone  
 tranquillement, quietly  
 travail, le, work



## LES JUMEAUX POIS AU COLLÈGE

travailler, to work  
 travailleur, industrious ; le tra-  
 vailleur, worker  
 travers (à), throughout. *from*  
 end to end  
 treize, thirteen  
 trente, thirty  
 très, very  
 tréteaux, les (m.), stage,  
 boards  
 triomphalement, triumphantly  
 triste, sad, wretched  
 trois, three  
 troisième, third  
 trompe, la, elephant's trunk  
 tromper (se), to make a mistake  
 trop, too, too much ; de trop,  
 too many  
 troublé, agitated, worried  
 trousse, la, case (of needles, in-  
 struments, etc.)  
 trouver, to find, think, con-  
 sider ; se trouver, to be found  
 tuer, to kill

un, -e, a, an, one

va, vals, vas, *see* aller  
 vacances, les (f.), holidays  
 vache, la, cow  
 vainqueur, le, winner  
 valoir, to be worth  
 venir, to come ; venir de..., to  
 have just...  
 véritable, real  
 vérité, la, truth  
 verrai, verrez, *see* voir  
 vers, about, towards  
 veste, la ; veston, le, jacket  
 vestiaire, le, dressing-room  
 veuillez, veut, veux, *see* vouloir  
 viande, la, meat  
 de, empty

vie, la, life  
 viendra, viendrais, viennent,  
 viens, vient, etc., *see* venir  
 vieux, old ; le vieux, old man  
 vilain, abominable  
 vin, le, wine  
 vingt, twenty  
 vingtaine, la, score  
 visuel, visual  
 vite, quickly  
 vive ! vivent ! long live  
 vivement, quickly, extremely  
 voici, here is, here are  
 volent, vols, voit, *see* voir  
 voilà, there is, there are, be-  
 hold ! there you are !  
 voile, le, veil  
 voir, to see, to stand the sight  
 of  
 voisin, le, neighbour  
 voix, la, voice  
 voleur, le, thief  
 volontiers, willingly  
 vont, *see* aller  
 votre, vos, your  
 voudrons, voulez, voulu, etc.  
*see* vouloir  
 vouloir, to want, desire, be wil-  
 ling ; vouloir dire, to mean  
 vous, you  
 voyant, voyez, voyons, *see* voir  
 voyons ! let's see now ! now  
 then !  
 vrai, -e, true, real  
 vraiment, really, truly  
 vu, *see* voir  
 vue, la, view

y, there ; il y a, there is, there  
 are ; il y a deux ans, two years  
 ago ; il y a vingt ans que...,  
 for the last twenty years ;  
 ça y est ! that's it ! good !  
 j'y suis, I've got it



# MONSIEUR, MADAME ET LEURS ENFANTS

## SIMPLE FRENCH DIALOGUES FOR BEGINNERS

BY JABOUNE

These stories describing the adventures—and mis-adventures—of a Parisian family have been specially written for use as early as the end of the *first year* of French. They are full of wit and humour. They are interesting; they throw useful sidelights on French ways and customs; they are invaluable for the acquisition of vocabulary, yet, because they are in the form of dialogue, they are within the capacity of any pupil who has had a year, or even less, at French. A full vocabulary is provided, but very few pupils will need it, for the book can be read almost at sight by beginners. 64 pages, 12 illustrations. 8d. net.

EVANS BROTHERS, LIMITED

MONTAGUE HOUSE, RUSSELL SQUARE, LONDON, W.C. 1



# **LES JUMEAUX POIS AU RÉGIMENT**

BY JABOUNE

“LES JUMEAUX POIX AU REGIMENT” continues the story of the Pois Twins, the account of whose adventures and misadventures at school proved so delightfully amusing.

This Book has the following outstanding merits as a class reader:

1. It is entirely in dialogue.
2. The chapters are complete in themselves and are of that length shown by experience to be the most convenient for class use.
3. The language is so simple as to be within the compass of a second-year pupil.
4. It is extremely amusing.
5. It is written by a Frenchman and deals with a purely French institution, yet the humour is that which appeals to the English child.
6. The illustrations are as delightful as the text.

**A French-English Vocabulary is provided**

PRICE 8d. NET.

EVANS BROTHERS, LIMITED,  
MONTAGUE HOUSE, RUSSELL SQUARE, LONDON, W.C.1









HISTO